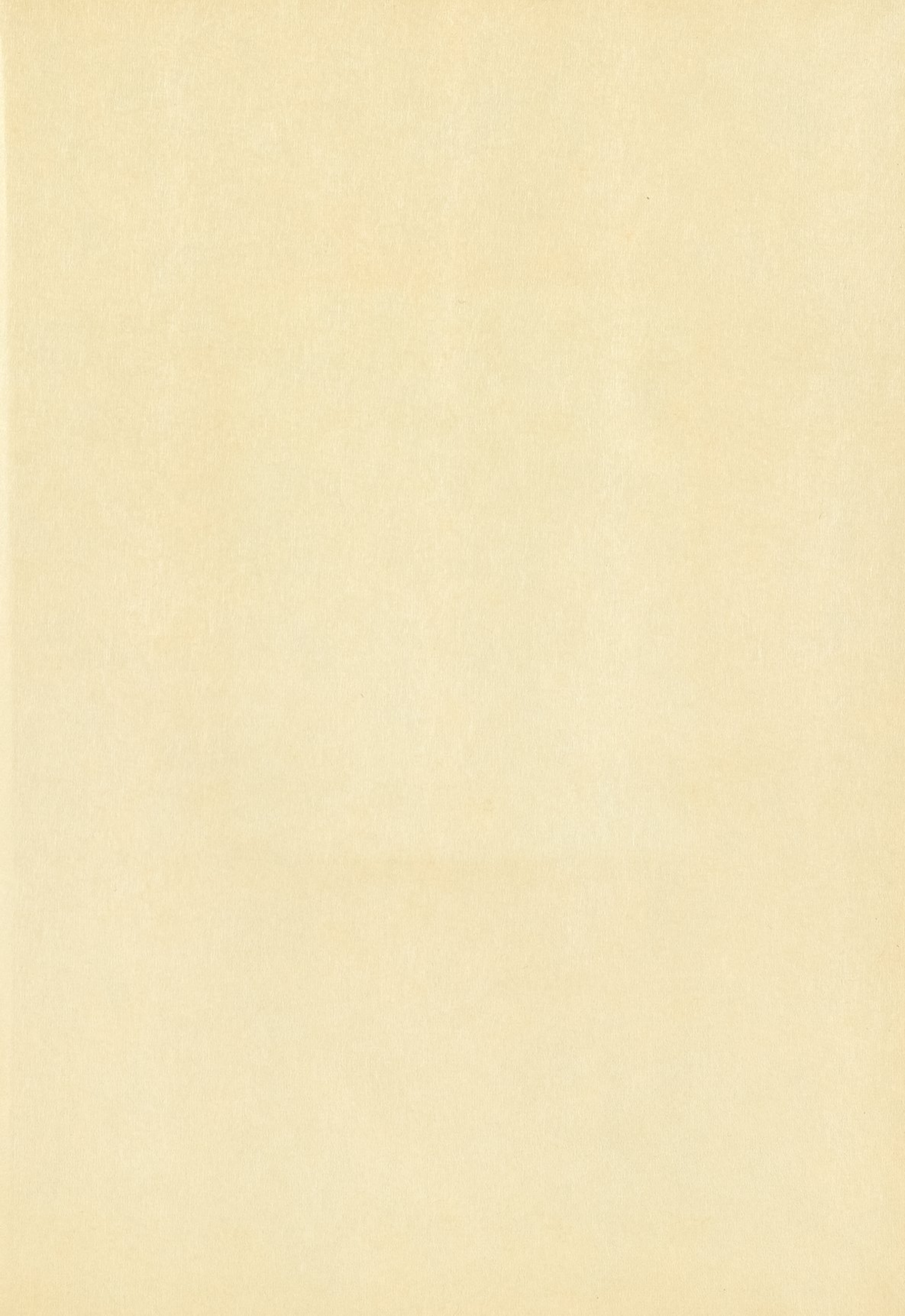


وزارة الثقافة والارشاد
مديرية الثقافة العامة

سلسلة الكتب المترجمة
١

الاصطلاحات الموسيقية

تأليف
أ. كاظم

تعريب
ابراهيم الداقوقي



صدر بمناسبة
انعقاد المؤتمر الدولي للموسيقى العربية ببغداد
[٢٤ رجب ١٣٨٤هـ ـ ٢٨ تشرين الثاني ١٩٦٤م]

مطبعة دار الجمهورية ـ بغداد
١٩٦٤

وزارة الثقافة والارشاد
مديرية الثقافة العامة

سلسلة الكتب المترجمة
١

الاصطلاحات الموسيقية

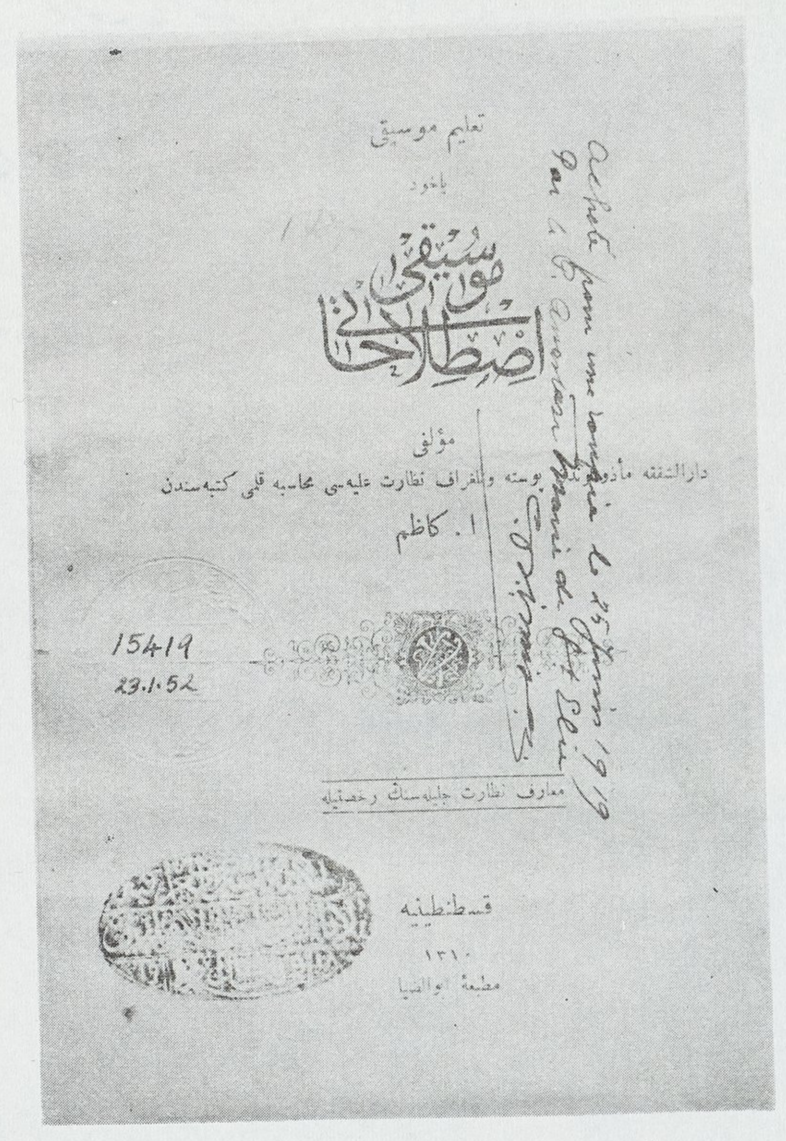
تأليف
أ. كاظم

تعريب
ابراهيم الداقوقي



صدر بمناسبة
انعقاد المؤتمر الدولي للموسيقى العربية ببغداد
[٢٤ رجب ١٣٨٤هـ ـ ٢٨ تشرين الثاني ١٩٦٤م]

مطبعة دار الجمهورية ـ بغداد
١٩٦٤



تعليم موسيقى

ياخود

اصطلاحات موسيقى

مؤلفى

دارالشفقه مأذونلرندن پوسته وتلغراف نظارت عليه‌سى محاسبه قلمى كتبه‌سندن

ا. كاظم

acheté pour une somme de 25 francs 1919

معارف نظارت جليله‌سنك رخصتيله

قسطنطنيه

١٣١٠

مطبعة ابو الضيا

عنوان الكتاب وخط العلامة الاب انستاس مارى الكرملي عليه بالفرنسية

الماجور : كلمة موسيقية يقال
نوع ماجور المنوع الذي فيه النغمة الثالثة
من [illegible] اي طونين كان جا في بعد
طونين من النغمة الاولى و [illegible]
السادسة تجي بعد اربعة طونات ونصف
او المنوع الذي فيه الثالثة والرابعة من الطونيقة
تكونان في ابعد اساقاتها بالنسبة الى الطونيك
ويقابله كلمة نوع اي [illegible] تكون
مقدرة كما لو قيل مثلاً : ابتدأ الانغام
بالماجور او كقولهم انتقل من الماجور
الى المينور الخ
والماجور نغمة ايضاً مسافة
او بعداً اعظم من المينور في جنس
واحد. وعليه تكون مثلاً الماجور
الثاني مؤلف من طونين والمينور
مؤلفة من نصف طون .

بعض الاصطلاحات الموسيقية التي شرحها الاب الكرملي
على الغلاف الاول من الكتاب بخطه

تقديم

بقلم : الشيخ جلال الحنفي

ربما كانت بعض الكتب المطبوعة اكثر ندرة من الكتب المخطوطة ، وكان كتاب « الاصطلاحات الموسيقية » تأليف « أ. كاظم » مصداقا لما نقول ، فلقد طبع سنة ١٣١٠هـ في القسطنطينية ، غير أن نسخه اليوم نادرة ومفقودة ، فوق انه كتب ووضع باللغة التركية ، اذ كان مؤلفه من رجال العهد العثماني ولسنا مع الاسف بعالمين شيئا عن شخصيته سوى ما كان قد اثبته في صدر مطبوعه من نحو كونه مأذونا من دار الشفقة وانه يلي وظيفة رسمية في وزارة البرق والبريد ..

وان من أساتيذه « ذكائي أفندي » الذي وصفه بأنه « فارابي عصره » وقد عين سنة ١٢٨٠ هـ لبعض القطع النغمية التى كان « ذكائي أفندى » قد صنعها .. وذكر كذلك اسم « المؤذن الاكبر حضرة بهاء بك افندى الشهريارى » مشيرا الى انه وضع مقام « شرف حميدى » سنة ١٣٠٨ هـ

وعلى هذا فمن الظاهر ان كتابه « المصطلحات الموسيقية » طبع في أيام حياته ٠٠ أي سنة ١٣١٠ هـ ولا نعلم عن تاريخ وفاته شيئا ٠٠ اما نسخة الكتاب فانها كانت من مقتنيات العلامة الاب أنستاس ماري الكرملي ، ثم آلت الى مديرية الآثار العامة فأصبحت في جمهرة كتب المتحف العراقي ٠٠

وكنت قد اقترحت على الزميل الفاضل الاستاذ ابراهيم الداقوقي أن يسعى في تعريب رسالة الاستاذ « كاظم » فاني رأيتها مرجعا عظيم الاهمية في تثبيت معلومات نغمية تتعلق بتراثنا النغمي في العراق ــ وهي معلومات لم نجدها في مصدر آخر ــ فمن ذلك أن المؤلف يشير الى مقامات عراقية كانت ذائعة معروفة أيامئذ غير أنها لا وجود لها اليوم ، ومنها مقام الحويري والاخلاص والبنية والحزين وخوش سراي والعجيزان ٠

على انا لا ندري أكانت هذه المقامات قد انقرضت أم أنها تبدلت أسماؤها فأصبحت تحمل اسماءا أخرى ٠

وكذلك عدد المؤلف جماعة من المقامات العراقية التي لا تزال معروفة ومقروءة في بغداد والموصل وغيرهما من البلدان العراقية ، من نحو الابراهيمى والجبوري والحويزاوي و (العريبون عجم) والعريبون عرب والحديدي والحكيمي والطاهر واللاوك والمحمودي والناري وغيرها ٠

ولكن المؤلف لم يعن بتفصيل هذه المقامات ولا عرض لطريقة أدائها ، وانما تحدث باسهاب ــ أحيانا ــ عما كان معروفا من المقامات المتداولة في تركيا العثمانية ، وتعد هذه المعلومات أهم وثيقة علمية في هذا الباب يمكن الرجوع اليها لمعرفة ما علق بالمقام العراقي من عوالق فنية وما عرض له من تطور نغمي ٠٠

وقد لاحظت على المؤلف أنه يورد بعض أسماء المقامات العراقية بلفظ يختلف عما نلفظه نحن اليوم فهو يذكر مقاما باسم (بشر) ولكن مغنينا يسمونه (البشيري) ، وأورد مقاما باسم (سعدي) والذي عندنا هو (السعيدي) ٠٠ وذكر بين المقامات المعروفة آنذاك في بغداد مقام (النيم شب) وهي لفظة لا يعرفها المغنون في بغداد أيام الناس هذه ، وانما هي معروفة في أسامي مقامات الموصل ٠٠

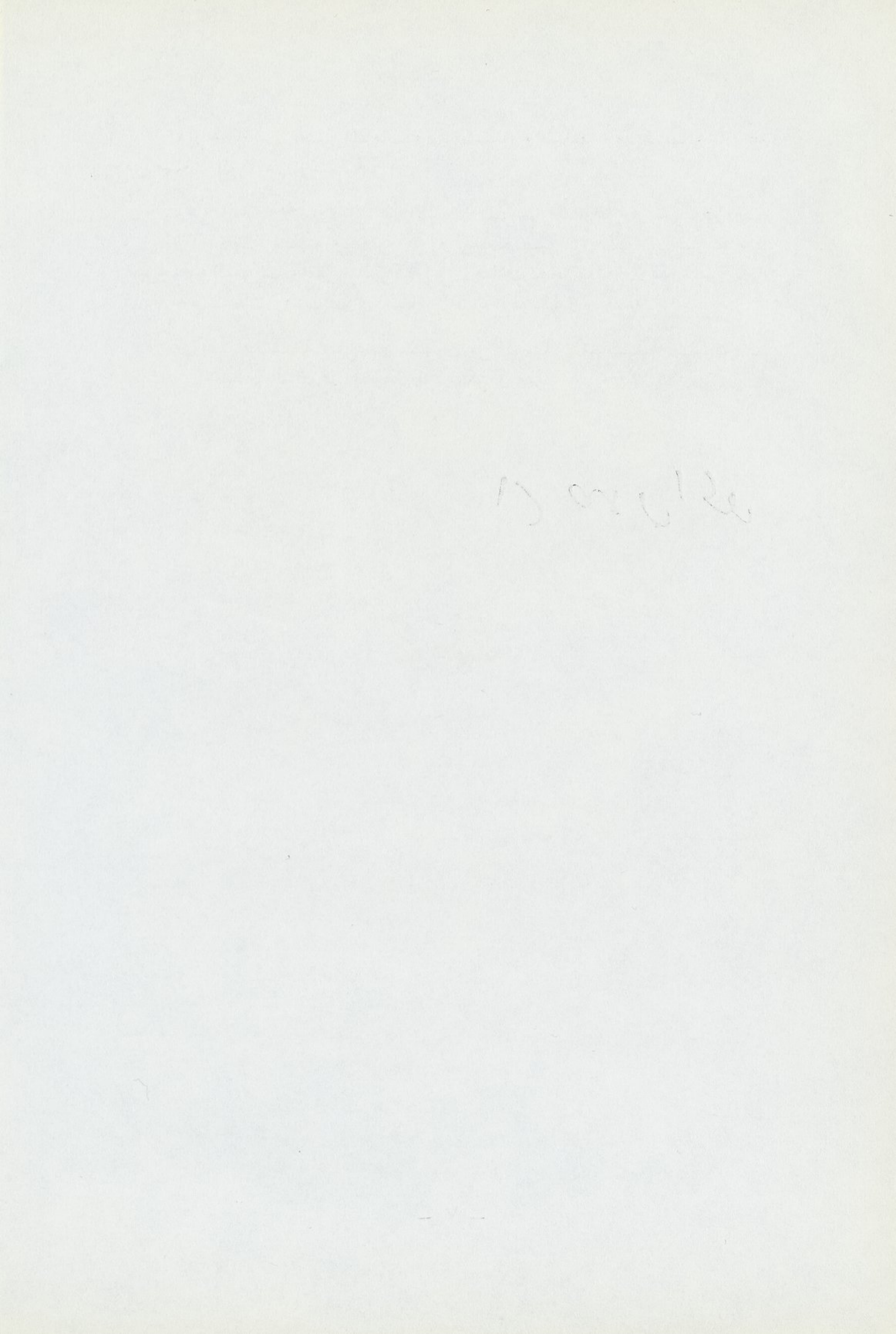
وفي الكتاب معلومات تاريخية لا يعثر على مثلها في مصادر أخرى كقوله مثلا ان كتاب الادوار لصفي الدين الارموى ألف بالفارسية ، وانه ترجم الى التركية بأمر السلطان مراد خان الثاني ، والثابت أن الارموي ألف « الادوار » بالعربية ٠٠

وأرخ المؤلف بعض المقامات وذكر أسماء واضعيها ومبتكريها وكان هذا من مهمات الوقائع الموسيقية ..

ومن الحق الاشارة الى ان الاستاذ المترجم قد أوغل في جهد غير يسير ولا هين على من يقتحمه ويعانيه .. ويرجع الفضل في ذلك الى ممارسته فن الترجمة والتعريب واتقانه التركية على اختلاف لهجاتها .. وقد سبق له أن عاقر جام البحث والتأليف في مسائل أدبية وفولكلورية قيمة ..

ان هذه الرسالة المترجمة ستكون من الرسائل الموسيقية المرموقة التي يستحق الاستاذ الداقوقي لقاءها كل شكر وتقدير ..

ا. صلاح احمد



توطئة

كنت في مجلس يدور الحديث فيه عن المؤتمر الدولي للموسيقى العربية الذي ينعقد في بغداد خلال تشرين الثاني ١٩٦٤ وكان الاستاذ البحاثة الشيخ جلال الحنفي بين الحاضرين ٠ فاقترح علي ترجمة كتاب « تعليم موسيقى ، يا خود موسيقي اصطلاحاتي » الذي ألفه بالتركية الاستاذ أ٠ كاظم والموجود بين مقتنيات مكتبة المتحف العراقي ، لما يحتويه من المعلومات النادرة عن الموسيقى الشرقية عامة وتراثنا الموسيقي خاصة ـ فاستحسنت الفكرة وعرضتها على وزارة الثقافة والارشاد فاستأنست بها وطلبت الى مديرية المتحف بكتاب رسمي تزويدها بالمؤلف المذكور وعهدت الي بترجمته فعكفت عليه ولاقيت في ترجمته الكثير من العناء ، وقد استعنت في تدقيق المعلومات الواردة فيه ببعض المعاجم والمراجع ٠

الا انني ـ استكمالا للفائدة والدقة ـ رأيت استعراض فصول الرسالة المترجمة مع أحد المتضلعين في فن الموسيقى ولا سيما المقام العراقي ٠٠ فعقدنا عدة جلسات مع الاستاذ عبدالجبار الخشالي المعروف بسعة معلوماته في

المقامات العراقية والبحاثة الشيخ جلال الحنفي الذي له باع طويل في هذا الفن وهكذا وجدت هذه الرسالة طريقها الى عالم المكتبة الموسيقية العربية ٠

اما خطتي في الترجمة فاني قمت بشرح بعض الالفاظ في الهوامش وربما أضفت ألفاظا توضيحية وضعتها بين عضادتين [ ] خلال النصوص المترجمة ٠

والواقع ان هذا الكتاب بحاجة الى شرح ودراسة من قبل المعنيين بالمسائل الموسيقية ليتسع أفق الانتفاع به في هذا المجال ٠ لان الكتاب ، وان كان مؤلفا للاصطلاحات الموسيقية العثمانية ، فقد اشتمل على الكثير من المصطلحات الموسيقية الشرقية كالعربية والفارسية وحتى الهندية وذلك لتداخل المقامات الشرقية وتأثير بعضها في البعض الآخر ٠

ومما لا مندوحة عن ذكره ان اشير في الفقرات التالية الى بعض الملاحظات التي لاحظتها على الاستاذ أ٠ كاظم مؤلف هذه الرسالة منها : انه ذكر عدة شخصيات فنية أدت خدمات موسيقية مهمة وبينهم شيوخ التكايا البارزون غير أن بعض هؤلاء جاءت أسماؤهم مقتضبة ولا شـك أن في ذلك قصـورا تاريخيا غير انا لا نؤاخذ المؤلف على ذلك ، لانها كانت الطريقة المتبعة عند العثمانيين في تلك الفترة ٠

وقد رأيت ـ اكمـالا للفائدة ـ ان اضع لهذا المؤلف فهرسا يشتمل على أهم المصطلحات والالفاظ والاعلام وما اشبه ذلك عدا مصطلحات الكتاب الواردة على أساس ابجدي ، فان بامكان القاريء ان يهتدي الى بغيته بسهولة ٠

وقد أورد المؤلف كلمة (پردة) متلبسة بأكثر من معنى فمرة تعني (المقام) ومرة (الطبقة الصوتية) ومرة أخرى (النغمة) أو (الترعيد) أو (الترجيف) وما شاكلها وهذا مما لا يهتدى معه القاريء الى المعنى المقصود بسهولة والذي نراه أن من الضروري تحديد المصطلحات الموسيقية ولاسيما العربية الموجودة الآن لكي تتضح حقيقتها بجلاء ٠

والكتاب وان كان مرتبا على أسلوب المعاجم والفهارس فقد اغفل المؤلف ذكر بعض المواد في مواقعها المحددة وانما عرض لها اثناء كلامه على مواد أخرى ـ فمثلا انه لم يفرد للفظة ال (بول) وال (هفتا) مكانا وانما أورد الاولى عند الكلام على مقام الشاه وذكر الثانية اثناء الحديث عن ال (نوخت) ٠ كما أن المؤلف عند تعداده للمقامات المهجورة لم يتجشم عناء شرحها ووصفها على الاقل فضاعت بذلك علينا معلومات كثيرة الاهمية عظيمة القيمة ٠

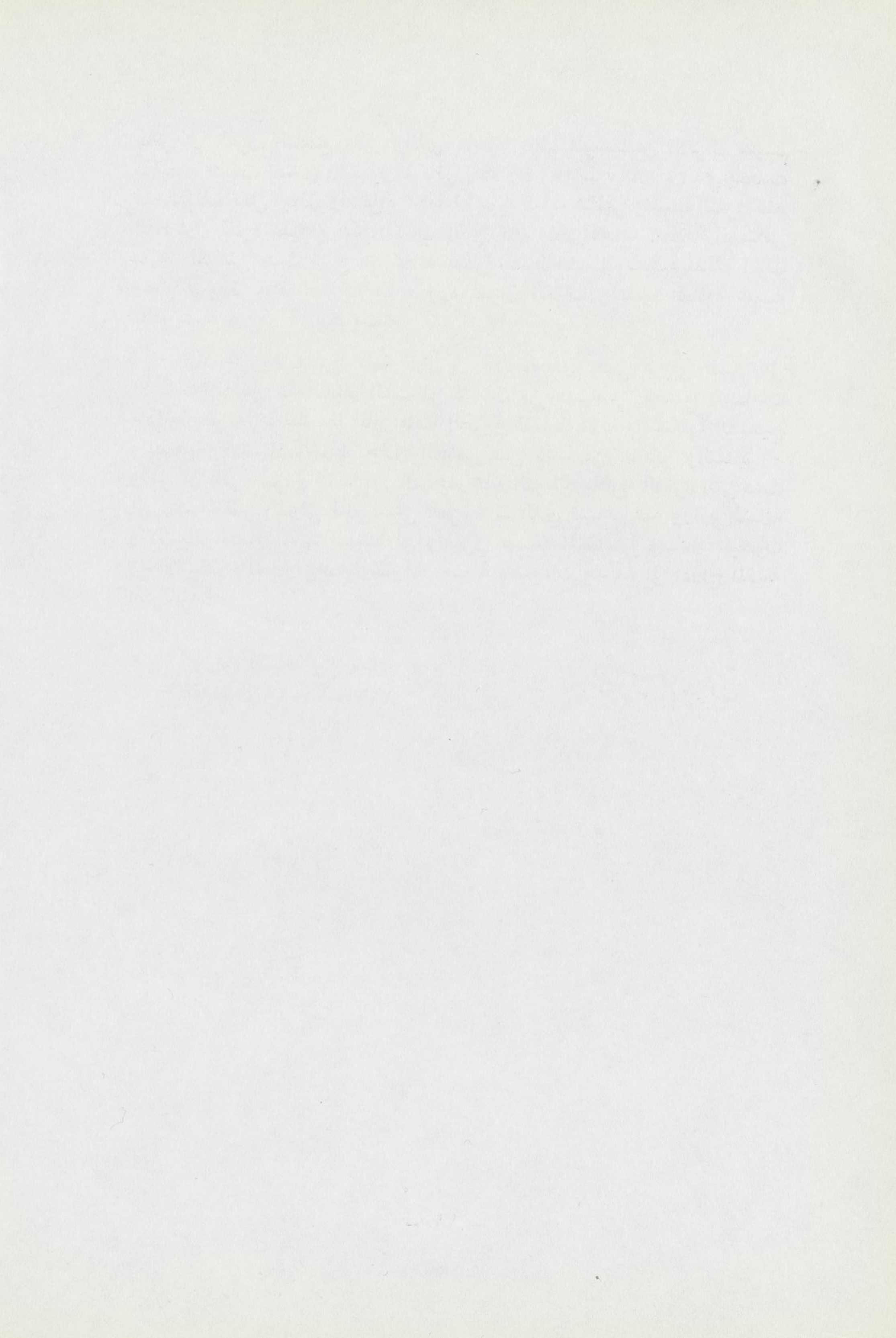
وهذه المآخذ لا يمكن ان تقلل من مكانة هذا العالم الموسيقى القدير الذي

عاش في القرن التاسع عشر والذى عاصر اعاظم الموسيقيين الاتراك منهم سليمان حكمت افندى المشهور بذكائي زاده (١٨٢٤ - ١٨٩٧) الذي يتحدث عنه المؤلف بكل اجلال واحترام ٠٠ أما أهمية كتابه فتظهر واضحة للقراء عند القاء أول نظرة عليه ، هذا الكتاب الذي كان مثار اعجاب العلامة أنستاس ماري الكرملي حيث شرح على غلافه بعض المصطلحات الموسيقية لذلك آثرت وضع صورة تلك الصفحة مع صورة عنوان الكتاب وتعليق العلامة عليه بالفرنسية في مقدمة التعريب ٠

واذا كان لابد من كلمة تقال في هذه العجالة فهي ازجاء الشكر الى الاستاذ الفاضل عبدالجبار الخشالي لما بذل من جهد في توضيح المقامات بأدائها بطريقة عملية مما أنار أمامنا الطريق لضبط الانغام بشكلها الصحيح وللصديق الاستاذ الشيخ جلال الحنفي مثل ذلك من الشكر والتقدير ٠ وقبل أن ألقي اليراع جانبا أود أن أختم هذه التوطئة باطراء الفكرة التي دعت الى عقد المؤتمر الدولي للموسيقى العربية - الذي تساهم فيه وزارة الثقافة والارشاد العراقية - فتهيأ لي ولغيري بهذه المناسبة اعداد البحوث والدراسات تأليفا وترجمة ونشرها لاضافة مطبوعات جديدة الى ادراج المكتبة العربية ٠

وزارة الثقافة والارشاد
بغداد في ٢٨-١٠-١٩٦٤

ابراهيم الداقوقي



مقدمة المؤلف

يعد هذا العصر عصر الابداع والازدهار حيث أحرزت العلوم والفنون المتنوعة في كافة ارجاء العالم تقدما ملحوظا يدعو الى التفاؤل والابتهاج فهي تسير نحو الكمال يوما بعد يوم ٠ ومن تلك الفنون التي بلغت شأوا كبيرا من الترقي والتجديد في الايام الاخيرة فنون الموسيقى العثمانية وذلك بفضل الذوات الكرام الذين أدلوا بدلوهم في هذه المعمعة وكان لسعيهم المحمود أثره الفعال في تقدم هذا الفن ٠ وقد أزمعت نفسي العاجزة أن تساهم في هذا الميدان وذلك بمشاهدة واستقراء آثار السلف قصد أداء الواجب رغم عجزي وقصر باعي في هذا المجال ٠ الا أن تشويق الاصدقاء والخلان وترغيبهم اضافة الى الرغبة الكامنة في نفسي كان السبب في تأليف هذا الاثر المتواضع الذى لا يعتد به ٠ وليكن معلوما لدى القراء الكرام الذين سيقبلون على قراءة هذا الكتاب في فن الموسيقى بانه لا يعدو عن كونه معجما صغيرا للاصطلاحات الموسيقية المتداولة الخاصة بهذا الفن ٠

وقد شجعني على تأليف هذا الاثر المتواضع عدم وجود ما يستنير بهديه عشاق الموسيقى العثمانية اضافة الى ما يلاقيه هؤلاء من صعوبات في سعيهم للاطلاع على تعابيرها واصطلاحاتها فهم ينقبون هنا وهناك عما يشفي غليلهم ويحل مشكلة عدم فهمهم لها وقد نراهم يسرعون الى بعض ذوي الاختصاص فيتلقون أجوبة لا تشبع رغبتهم في الاحاطة بهذا الفن اضافة الى انها تضعهم في مفترق الطرق وتشوش أفكارهم ٠

ومن أجل ذلك كله ولاكمال النقص الموجود في ساحة هذا الفن قمت بتأليف هذا الكتاب والذي أرجوه من أساتذة الموسيقى والمتبحرين فيها ان يغفروا لي مواطن الزلل واني لالوذ بهم ان يحملوا ما يقع من ذلك على محمل حسن النية ٠٠٠

أ٠ كاظم

حرف الألف

إبراهيمي :

مقام من مقامات العشاق وقد اخترعه رئيس المطربين نديم الموصلي الذي اشتهر فيما بعد باسم ابراهيم الموصلي ، ايام الخليفة هرون الرشيد الذي كان نديمه الخاص وأحد المقربين اليه ومن مشاهير رجال الموسيقى في ايامه · توفى عام ١٨٨ هـ ·

إجبوري[١] :

احد المقامات المستعملة في بغداد وأطرافها ، والتسمية مأخوذة من اسم احدى القبائل المشهورة في هذه النواحي ·

إحويري :

وهذا مقام يستعمل في الموصل فقط ·

إحويزاوي :

مقام متداول في بغداد وأطرافها ، و (حويزة) بلدة جوار بغداد[٢] والتسمية نسبة اليها ·

إختراع :

تستعمل هذه الكلمة للدلالة على ايجاد شيء · فيقال مثلا ان

---

(١) كان ينبغي وضع هذا المقام في حرف الجيم ، والمقامين اللذين يليانه في حرف الحاء ·

(٢) بلدة تقع في لواء العمارة ·

المغني الفلاني أو المطرب الفلاني (اخترع) المقام الفلاني أو الاغنية الفلانية ٠ كما يستعمل في هذا المقام تعبير « ان المغني الفلاني قد لحن الاغنية الفلانية » أيضا ٠

أختري :

من التعابير الفارسية ، وهو يطلق على مقام سپورگه الذي يعزف فوق مقام ال « مستحسن » ببعد كامل ٠ وهذا المقام هو النغم السابع من سلسلة الانغام العثمانية ٠

إخلاص :

من المقامات المستعملة في العراق مثل مقام الاحويزاوي ٠

أدوار :

تطلق هذه اللفظة في الغالب على الكتب والرسائل التي تبحث في قواعد ومقامات الموسيقى ٠ فمثلا ان كتاب الموسيقى لابن سينا يطلق عليه اسم (أدوار) ابن سينا ٠

آرايش جهان :

انظر آرايش خورشيد ٠

آرايش خورشيد :

المقام الذي اخترعه (باربد)[3] الموسيقى وهو مطرب شاه العجم خسرو پرويز[4] ٠ وقد اخترع هذا الموسيقى النابه (٣٦) مقاما سوف نوردها حسب تسلسلها الهجائي في هذا الكتاب ٠

أربع وعشرون :

أصل من الاصول المستعملة في البلاد العربية وهو ذو (٢٤) ضربة ٠

إرتفـاع :

احدى خواص الصوت الثلاث ٠ ويطلق ايضا على مجموع الصوتين تيزلك (الحدة) ويستلك (الثقل) أو هو الصدى الحاصل في

---

(٣) هو الموسيقى الشاعر الذي عاصر الملك الساساني خسرو برويز والذي جعل من الطيسفون (المدائن) حلبة يتبارى فيها الموسيقيون والفنانون وكان ذلك عند ظهور الاسلام (المعلمة التركية : ج ٥ : ٢٤٦) ٠

(٤) كان حكم خسرو برويز سنة ٦٢٩ م بعد شيرويه ٦٢٧ م – ٦٢٩ م ٠

الوقت المعين من الحدة والثقل •

والحدة هي زيادة عدد اهتزازات الصوت في فترة معينة ، اما الثقل فهي قلة اهتزازات الصوت في نفس الفترة • وهكذا يتبين تناسب ارتفاع الصدى مع سرعة اهتزاز الجسم • لذلك يعرفون ارتفاع الصدى بانه : « الصوت الذي يقل ويزداد عدد اهتزازاته في فترة معينة •• » فمثلا اذا كانت ثمة آلتان موسيقيتان يعزفان نغم الشاه والمنصورى في صورتيهما فان السامع يخيل اليه انهما مقام واحد ، أو انهما نغمان يطابق احدهما الاخر ، ولكن اداء كل من النغمين على صورته لا يخفى على ارباب الموسيقى • فنغم المنصوري يزداد على نغم الشاه ارتفاعا وبعدا وحدة ، وبعكسه فان نغم الشاه يقل بعدا وثقلا عن المنصورى وبذلك يقل عنه ارتفاعا • ومجمل القول ان « ارتفاع الصدى » هو ما يطلق على زيادة أو قلة عدد اهتزازات الصوت ، أو قلة حدته وثقله • ونستنبط من ذلك ان كلمة ارتفاع تطلق على كل درجة من درجات الصوت ، أي اننا عندما نقول بحدة وثقل مقام الراست فانما نعني زيادة أو قلة ارتفاعه •

أُس :

قانون ضبط الالحان الموسيقية الموزونة عند ادائها عن طريق الفم • ويطلق على هذا القانون « الاصول » في فن الموسيقى التي تعني حركة اليد صعودا ونزولا على الفخذ عند التغني بالنغمة • وقد تستدعي الموجبات الموسيقية احيانا ـ بعد هبوط الاصول على الفخذ ـ اطلاق تعبير (أس) أو (نطق الضرب) على أداء النغمة وظهورها •

إِسْقَلَه :

كلمة فرنسية(٥) وهي تعنى عموما سلسلة الاصوات الموسيقية ، أي انها الالحان الواقعة بين أحد لحن وأثقل لحن والتي لا تنظمها قاعدة أو أصول ، كما انها تطلق ـ أيضا ـ على النوطات المرتبة لبعض الآلات الموسيقية كالقانون والبيانو والكمان •

---

(٥) كلمة دخيلة على التركية ، وهي اما أن تكون مأخوذة عن iskele الايطالية التي تعني البناء المدرج الموقت الذى يصعد عليه العمال لاكمال البناء الاصلي • أو انها مأخوذة عن iskelet اليونانية التي تعني البناء الاساسي أو العمود الفقري للانسان أو الحيوان • وهي تعني هنا السلم الموسيقى •

أَشيكْ :

القطعة المصنوعة من الخشب أو العظم[٦] ، توضع تحت الاوتار في الآلات الموسيقية الوترية كالقانون والكمان وغيرهما • وتكون هذه القطعة عادة على شكل مخمس أو بسيط •

إِصفهان :

يكون تحرير هذا المقام ابتداء من (حجاز نوى) ثم يظهر الراست والنوى بچاشني[٧] الحجاز ويكون قراره بالدوگاه مرورا بالچارگاه والسيگاه •

إِصفهانك :

يكون سير هذا المقام ابتداء من تحريره من اصفهان فصعودا الى العجم والگردانية والمحير وعند هبوطه الى النوى يحرر الاصفهان دون مقامي السيگاه والدوگاه ، ويستقر على الدوگاه •

أصوات :

جمع صوت ، وهو ما ينتج من تلاقي جسمين احدهما بالآخر ، أو من اهتزاز الهواء وحركته بطريقة من الطرق وتأثيره على طبلة الاذن[٨] •

أُصول :

هي عدد الضربات التي تقيم وزن الانغام بطريقة خاصة • فما هي عدد الضربات التي تقيم وزن الانغام !؟•• انها حركة اليد صعودا ونزولا على الفخذ[٩] في عدد من الضربات ذات فترات زمنية متساوية ، ومن مجموع الضربات المتساوقة التي تتركب من

---

(٦) أشيك : الغزالة •

(٧) جاشني [بالجيم المثلثة] هو طور الغناء الخاص بكل مقام من المقامات والذى يمكن بواسطته تفريق مقام عن مقام آخر • وهو يبين المقام الواجب أداؤه قبل القرار • (انظر تورك لغتي : المجلد الثاني ص ٣٨١) • وقد اورده شمس الدين سامي في قاموسه التركي ص ٦٨ بمعنى « اللذة أو الطعم » أما (ريدهاوس) فقد قال عنه في معجمه التركي ـ الانكليزي ص ٧٠٤ بانه : « النوطة الاولى أو النوطتان اللتان يعزفهما الموسيقى قبل ان يعزف النغمة المطلوبة » • ويعتقد الشيخ جلال الحنفي بأن الكلمة تعني (اللمحة) المعروفة اليوم في المقامات العراقية •

(٨) تحدث المؤلف عن فسيولوجية الاذن ببعض السطور اغفلنا ترجمتها •

(٩) أشار المؤلف الى قياس الايقاعات بالضرب على الفخذ باليد صاعدة ونازلة بطريقة ذات تحديدات زمنية متساوية • وكانت هذه الطريقة معروفة لدى مقرئي بغداد واصحاب صناعة الموالد النبوية الى وقت قريب •

فترات زمنية متساوية يتكون عدد الضربات التي يطلق عليها اسم الاصول • فمثلا ان اصول ال « دو يك » هي التي تتكون من ثمان ضربات متساوية الابعاد الزمنية • فاذا اتخذنا الثانية ـ مثلا ـ وحدة قياسية لزمن الضربة ، فان كل ضربة تستغرق (٨/١) الثانية في اصول الدويك • واذا فرضنا بان عدد الضربات قلت عن ثماني ضربات وكانت ست ضربات على نفس الوحدة القياسية للزمن (٨/١) فتتكون بذلك اصول (يوروك سماعي) كما اسماها الموسيقيون • وعند تقابل ضربتين في هذه الوحدة الزمنية (٨/١) فيجب اجراء اصول يوروك سماعي ذات الست ضربات في ثلاثة أثمان ، واذا كان البحر الذى ينتسب اليه اليوروك سماعي البحر الخفيف الاول ، فيجب اداء الضربتين اللتين تستغرقان ثمنين في هذا البحر في ثمن واحد • وبذلك ينتقل البحر الخفيف الاول الى البحر الخفيف الثاني ، لذلك يجب تحويل اليوروك سماعي الى لفظة سنگين سماعي •

اِعربون عجم[١٠] :

مقام متداول في ايران •

اِعربون عرب :

مقام مستعمل في بلاد العرب وممالك العراق •

آغـاز[١١] :

الابتداء بالتغني بپستة أو شرقي •

أقصـاق :

يستعمل عادة في الشرقي • وهو أصول من البحر الاول الخفيف ذات تسع ضربات ، وتؤدي بالشكل التالي :

« دم	تكا	دم	تك	تك »
٢	٢	٢	٢	١

اقصاق سماعي :

هي الاصول المستعملة عادة في السماعي الثقيل ونادرا في الشرقي،

---

(١٠) الصحيح في ايراد هذا المقام والذي يليه ان يكون على حرف العين • وقد أغفل المؤلف ذكر العراق في تعليقه على مقام العريبون عجم ، اذ ذكر بانه متداول في ايران فقط ، وهذا يعني بان هذا المقام قد انتقل الى العراق بعد تاليف الكتاب •

(١١) آغاز : أي التحرير ويطلق عليه في بغداد آغز •

وهي ذات عشر ضربات من البحر الخفيف الاول وتؤدى على الشكل التالي :

« دم	تكا	دم	تك	تك »
٢	٣	٢	٢	١

أقصاق سماعي عربى :

أصول ذات عشر ضربات من البحر الخفيف الاول وهي تستعمل في مصر والشام وحلب وأطرافها ، وضرباتها كما يلى :

« تك	تك	دم	دم	تك	تك	دم »
١	٢	١	١	٢	١	٢

أقصاق عربى :

اصول ذات تسع ضربات وهي مستعملة في الحجاز ومصر وحلب والشام وتؤدى كما يلى :

« دم	تك	تك	دم	دم	دم »
٢	١	١	١	١	٣

أقّورد :

لفظة فرنسية[١٢] وهي تعني سلسلة الانغام التي تشكل الصوت الموسيقى ٠

آلْتي دُورْتلِكْ :

وهذه تشبه (آلتي سكزلك) الا انها تكون ٤/٦ بدلا من ٨/٦ وسماعي ثقيل أو سنگين سماعي بدلا من يوروك سماعي ٠

آلْتي سكزّْلِك :

تختلف عن (ايكي دورتلك) بانها توضع وتحرر من ٨/٦ بدلا من ٤/٢ وفي هذه الحالة تكون اصول البستة التي تشكل النوطة « يوروك سماعي » ويجب ان تكون كل باطوطة[١٣] من النوطة المذكورة ذات ست ضربات (انظر ايكي دورتلك) ٠

---

(١٢) Accord : لفظة فرنسية تطلق على كل صوت من الاصوات التي تشكل الهارموني ٠ كما تطلق على الآلة التي تضبط بواسطتها اصوات الآلات الموسيقية ٠

(١٣) باطوطة : انظر باتوطة في هذا الكتاب ٠

إلـهي :

تطلق على الاقوال التي تسبح بذكر الله تعالى ٠

امـتزاج :

هي الحالة اللطيفة التي تتأتى عن اتحاد درجات الصوت التي تشكل الانغام بعضها بالبعض ٠

أنابيب متصوِّتة :

تطلق على العموم على النايات [جمع ناى] وامثالها من الآلات الموسيقية المصنوعة من القصب والتي تكون الصدى ٠ وتنقسم هذه الآلات قسمين : آلات ذات ألسنة ، وآلات ذات فوهات ٠

آواز (١٤) :

تعني الصدى ٠

أُوتْ :

هو البعد المستعمل بدل بعد (دو) في الموسيقى الغربية ، كما انه يشكل البعد الاول في سلم الموسيقى الغربية ، لذلك يطلق عليه ايضا البعد الرئيسي للغام (١٥) الطبيعي ٠

اَوْج :

هو المقام الذى يكون قراره بالعراق ويبدأ تحريره من الاوج ويكون صعوده حتى المحير والگردانية ، ثم يظهر الچـارگاه والراست والدوگاه ويكون قراره بالعراق ، ونغمة هذا المقام بين العجم والماهور ٠

أوج مخالف :

مقام غير متداول الان ٠

أوج نهاوندي :

هو المقام الذي يكون قراره بالاوج ٠ ولم يكن ثمة مقام شائع

---

(١٤) الاواز : هو النغم الناتج عن كل شدين ٠

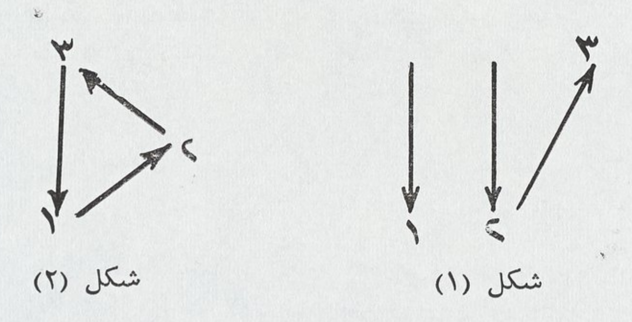
(انظر ارجوزة الاربلي/نشرها الاستاذ العزاوى في كتابه الموسيقى العراقية ص ١٠٨) ٠

(١٥) Gam غام : لفظة يونانية ، وهي سلسلة الاصوات الثمانية التي تبدأ من الغليظ الى الرفيع ، أو بالعكس وترمز اليها في الموسيقى الغربية ٠ ب « دو ، رى ، مى ، فا ، صول ، لا ، سي ، دو » أو « دو ، سي ، لا ، صول ، فا ، مى ، رى ، دو » ٠

بهذا الاسم الا ان المرحوم عبدالباقي دده افندى شيخ مولوية « يني قپو » قد اطلق عليه هذا الاسم وأدرجه بين مجموعته وبين فيها صورة سيره ٠

أوچ دُوُرتلِكْ :

على الرغم من عدم امكان تحرير أية پستة على النوطة وفق قاعدة « اوچ دورتلك » في الموسيقى الشرقية ، الا انه يمكــن تصوير ضرباته في الموسيقى الغربية على الوجه التالي :



شكل (١)   شكل (٢)

اَوْسَط :

تستعمل ـ على الاكثر ـ في الالهيات ، وهي أصول ذات ست وعشرون ضربة من البحر الخفيف الاول ، وتؤدى ضرباتها على الوجه التالي :

« تكا	تكا	دم	تك	دم »
٢	٣	٢	٢	٢

« دم	تك	تكا	دم	دم »
٢	٢	٣	٤	٤

اَوْفَرْ :

أصول من البحر الخفيف الاول ذات تسع ضربات كما يلى :

« دم	تك	تك	دم	تكا »
٢	١	٢	٢	٢

واذا كانت هذه الاصول تؤدى بالشكل السالف ذكره في السلام

الثاني من آيين المولويين(١٦)، الا ان الاصول المسماة بالاوفر ليست هذ، ،وانما هي التي تؤدى باثنتي عشرة ضربة على الوجه التالي :

« دم	تكا	تكا	دم	دم	تك	تك »
٢	١	١	٢	٢	٢	٢

اِهتزاز :

يعني التأرجح وهو من باب الافتعال ، ويدل على تأرجح الوتر أو أى جسم مصوت أو جزء منه في حركات متساوية الى الجانبين، وبهذه الكيفية يمكن تعيين القيم الموسيقية للانغام ، ولذلك فان له الاهمية العظمى فى فن الموسيقى ٠

آهنك(١٧) :

الأثر الطيب الذى تتركه لدى السامع الانغام الموزونة المتجانسة فى فترة زمنية معينة ٠ ويحصل الآهنك بطريقتين : الاولى من امتزاج الاصوات ذات الارتفاعات المختلفة دون اخذ « الطنينات » بنظر لاعتبار ٠ والثانية من امتزاج وتساوق طنينات عدة سازات [جمع ساز] في نفس الارتفاع ٠

اِيقاع :

لقد ذكر الموسيقي المعروف صفي الدين عبد المؤمن [الأرموي] في مؤلفه الفارسي « الادوار » والذى ترجمه الى التركية (شكر الله بن أحمد) بالأمر الهمايوني الصادر من حضرة السلطان مراد خان الثاني بن السلطان محمد غفر الله لهما٠٠٠ بان « التأليف » هو توافق أو اختلاف الانغام ، أما « الايقاع »

---

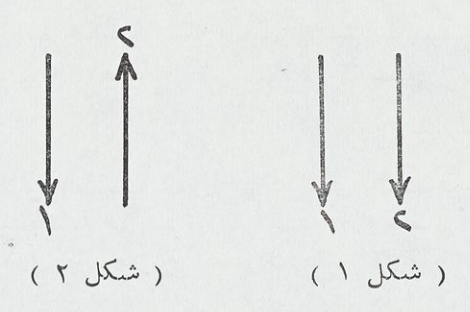
(١٦) آيين المولوية : هو الموسيقى الدينية الخاصة باتباع الطريقة المولوية التركية ، فعندما كان يجتمع المولويون ايام المقابلة في التكايا ، كانوا يعقدون حلقات الرقص الديني التي يسمونها (سماع) ويترنمون بأبيات من القصائد التي نظمها شيخ هذه الطريقة ومؤسسها مولانا جلال الدين الرومي (١٢٠٧ م ــ ١٢٧٣ م) ترافقها جوقة موسيقية مكونة من الناى والقدوم Kudum وكان يضاف اليها أحيانا الكمان والقانون ٠ وينقسم آيين المولويين الى اربعة اقسام يطلق على كل واحد منه اسم (سلام = تحية) أي السلام الاول والسلام الثاني والثالث والرابع ٠ وعلى الرغم من ان كل سلام يشكل قطعة موسيقية على حدة الا ان القطع الاربع تشكل مع بعضها آيين المولويين ٠ (انظر المعلمة التركية/المجلد الرابع ص ٣٨٤) ٠

(١٧) يطلق عليه في بغداد (هنك) ٠

فهو الفترة الزمنية الكائنة بين الانغام ، ويمكن بواسطة الايقاع تمييز التوافق والتنافر في النغمة ٠

اِيكي دُوْرتلِك :

عند تدوين البستات في النوطات توضع فى بدايتها اشارة ٤/٢ اذ كانت من أصول يوروك دويك لبيان البحر الذى تنتسب اليه الاصول المذكورة ومقدار الضربات التى تحويها كل باطوطة في النوطة المذكورة ٠ وصورة ضربها على الشكل التالى :



(شكل ١) (شكل ٢)

آيين جَمْشيد :

مقام غير متداول وهو من اختراعات (باربد) الموسيقي ومطرب شاه العجم خسرو پرويز ٠

آيين شريف :

القطع الشعرية المغناة وفق شروط خاصة في التكايا المولوية ، وهي مأخوذة من مثنوي حضرة مولانا جلال الدين الرومي قدس سره ٠

حرف البـاء

باتوطـه :

القسم المحـدد بخطي النـوطة ذات الاربع والخمس والسـت ـ ونادرا ـ السبع ضربات ٠

باربط[١٨] :

آلة موسيقية اخترعها مطرب شـاه العجم خسـرو پرويز الموسيقي المعروف بهذا الاسم ٠

باغ شـيرين :

من المقامات التي اخترعها الموسيقي باربد ٠

باش پاره :

القسم المتحرك أو الثابتمن الناي وأمثاله من الآلات الموسيقية ويكون هذا القسم عادة من العظم أو من خشـب الابنوس ، ويستعمل فى فم الآلات الموسيقية الفوهية أو اللسانية ٠

بحـر :

يطلق على صنف طرز الاصول من حيث كونه سريعا أو ثقيلا ٠ وتنقسم البحور من حيث السرعة والثقل الى ثلاثة أقسـام : البحر الخفيف الاول ، البحر الخفيف الثانى والبحرالثقيل٠ ان البحر الاول هو مقدار تلفظ الحرفين : المتحـرك الاول والساكن الثاني ٠ ويعبر في فن الموسيقى عن الحرف المتحرك الاول بلفظة (دم) وعن الساكن الثاني بلفظة (تك) ٠ أمـا البحر الخفيف الثانى فهو نصـف البحر الخفيـف الاول ، والبحر الثقيل هو نصف البحر الخفيـف الثـاني ٠ فاذا افترضنا أصولا عدد ضرباتها عشر في البحر الخفيـف الاول فتكون ضـرباتها خمسا في البحر الخفيف الثـاني وضربتين ونصف ضربة في البحر الثقيل ٠

بُخـاري :

مقام مهجور الاستعمال ٠

---

(١٨) أوردها مؤلفوا الموسيقى والاغاني العربية بلفظ بربد وبربط ٠

بُختيار :

مقام شائع فى ممالك كردستان والموصل وبغداد .

بِرَفْشان :

من الاصول المستعملة فى البستات -على الاكثر- وهى من البحر الخفيف الاول وذات ست عشرة ضربة . وهى الاصول الخامس من الاصولات الخمسة التى تشكل « الزنجير » وتؤدى بالشكل التالى :

« دم	تك	دم	تك	دم	تك	دم »
٢	١	٢	١	١	١	١

« دم	تاهك	تكا	تكا »
١	٢	١	١

بَزْم آرا :

مقام مهجور الاستعمال .

پسته(*) :

تطلق على الكلام المناسب الذى يرافق مقاما من المقامات ويكون عادة شعرا ذا أربعة مصاريع يعقب كل مصراع منها نفس الترنم ، وقد تطلق أيضا على الشرقيات ذات الاصول الكبيرة .

پَسْتَهْ اِصفهان :

هو المقام الذى يكون قراره بالعراق ويكون تحريره في البداية مثل مقام اصفهان ثم يستقر على العراق .

پستة حصار :

تركيب مهجور الاستعمال .

پستة دُور رَواني :

تستعمل -غالبا- في البستات ، وهي اصول من البحر الخفيف الاول ذات ست وعشرين ضربة :

« دم	تك	تك	دم	تك	تك	دم	تك »
٢	٢	٢	١	٢	١	٢	٢

(*) كانت في الاصل (بستة) فجعلناها بالباء المثلثة كما هي معروفة اليوم .

« دم تك تك دم تك دم تك تك »
١ ٢ ١ ٢ ٢ ١ ٢ ١

پسته كار :

ناظم البستات أو مرتبها(١٩)

پسته نگار :

هو المقام الذي يحرر ابتداء من الچارگاه فنزولا من الصبا حتى الراست ، ويكون قراره في العراق . وهو من اختراع المتأخرين ويستعمل في الاغانى الشائعة خارج الآستانة .

پستة نگار عتيق :

مقام غير متداول .

پسته نگار قديم :

أنظر پسته نگار عتيق .

بِش د ورتْلِك :

عند تدوين الشرقيات الملحنة وفق اصــول (آغر اقصــاق سماعي) أو (لنك فاخته) في النوطات توضع عليها اشارة ٥/٤ التي تعني وجوب كون كل باطوته ـ اى النوطة المحصورة بين الخطين ـ منها ذات خمس ضربات .

بَشِرْ :

هو المقام المنتشر ـ على الاكثر ـ في كركوك(٢٠).

بِشْ سكزْلِك :

وهذا يشبه (بش دورتلك) عند الاداء الا انه يختلف عنه بايراد اصول (اقصاق سماعي) بدلا من (آغر اقصاق ســماعي) وتكون اشارته عادة ٥/٨ .

بَشِيري :

انظر (بشر) .

---

(١٩) يسمى في بغداد (بستجي) بالجيم المثلثة .

(٢٠) هو مقام البشيري الذى يغنى به القوريات في كركوك والقصبات التركمانية .

بطـن :

هو المدى الواسع الذي يبلغه الوتر المصوت أثناء توليد الصدى ، أي المحل الواسع في الوتر المصوت ٠

بُعـد :

طول الاوتار التى تظهر الانغام في الالات الموسيقية ، ويطـلق عليه احيانا تسمية « فاصلة » ٠

بعيد لازم :

هي القطع التي تدخل ضمن المقامات اثناء ادائها بشكل لا تطغى على المقام المؤدى ٠ مثل وجود جزء من قطعة النوى اثناء اداء مقام الصبا ٠

بلغـاري :

آلة موسيقية من نوع الساز ، وتكون عادة اما ذات خمسة اوتار أو ستة ٠ فاذا كانت ذات خمسة أوتار ٠٠٠ يكون وتران منهـا دوگاه ووتراً واحداً راست والآخران يگاه من أصـوات السلم الموسيقي ٠ اما اذا كانت ذات ستة أوتار ، فتكون أربعة منهـا دوگاه والاثنان الآخران يگاه ٠ وهذه الآلة من آلات موسيقى الشعب ، وتستعمل منها ذات الخمسة أوتار في أكثر محـلات الاناضول ٠

بـم :

هو الوتر الغليظ [من أوتار العود] ويقابله الزير الذي هــو الوتر الحاد ٠

بمـول[٢١] :

يطلق على نصف البعد الكائن تحت البعد الصـغير في الموسيقى الشرقية ٠ وقد اشير الى البيمول في النوطات بهذه الاشـارة

(♭)

بُنّية :

بضم الباء ، هو المقام المستعمل في البلاد العربية عامة وأقاليم العراق خاصة ٠

---

(٢١) Bimol لفظة فرنسية يراد بها نقصان الحرف (الطون) نصف درجة ٠

بُوستانْ :

انظر بخاري ·

بُوسَلِكْ :

المقام الذي يكون تحريره ابتداء من الحسيني فالنوى والچارگاه والبوسلك والدوگاه والزيرگولة ويكون قـراره بالدوگاه ·
ويجوز أن يسير هذا المقام من الحسيني الى المحير ·
كما تطلق لفظة بوسلك على نصف البعد الكائن بين الچارگـاه والسيگاه ·

بُوسَلِكْ عُشيران :

مقام يكون تحريره في البداية مثل مقام البوسلك ، ثم يظهـر الحسيني ويستقر في (حسيني عشيران)

بُومْبُورتْ :

آلة موسيقية غربية ·

بَيـاتي :

مقام يحرر في البداية من (چارگاه نوى) وبعده يظهر اما الحسيني أو العجم بواسطة السيگاه والچارگاه والنوى ويستقر عـلى الدوگاه دون أن يظهر الحسيني والنوى والچارگاه والسيگاه مرة أخرى ·

بيضـا :

انظر بخاري ·

حرف البـاء

بَرْدَه :

الحالة الطبيعية التي يكون عليها الصدى الذى يحوي الكيفيات الثلاث للصوت (الحدة ٠ الارتفاع ٠ الثقل)

بريمـو :

النوطات الخاصة التي تم ترتيبها ليعزف عليها العود والكمـان والقانون والطنبور وأمثالها من الآلات الموسيقية ٠

پَسْت :

تعني الواطىء وتستعمل فيما كان يقال له (بم)

پَسْت شوري :

هو البعد الكائن فوق اليگاه وهو يقابل بعد الشوري ٠

پَسْت حَصار :

هو البعد الكائن بين بعدي (حسينى عشيران) و (پسـت شـوري ويقـابل بعد الحصار الـكائن بين بعـدي الحسيني والشوري ٠

پسْت عَجَم :

هو البعد الكائن فوق (حسيني عشيران) ويقابل بعد العجم ٠

پَسَنْد يدة :

مقام ينزل ابتداء من الحجاز فالنوى فالحسيني فالعجم فالگردانيه فالمحير الى النوى وبعد أن يظهر الگردانية والمحير والسـنبلة وتيز سيگاه وتيز چارگاه ينزل مرة اخرى الى النوى ثم يظهـر بعده الحجاز والنوى والحسيني والاوج والگردانيه وينزل بهذا الاسلوب حتى السيگاه ومنه ينزل بالدوگاه والحسيني والنوى والحجاز والكردي حتى الراست ، ومن آلراست [ينتقل صعوداً] الى الچارگاه والحسيني والكردي ثم يستقر على الراست ٠

پَنْجگاه :

مقام من فرع الراست ، يكون تحريره من نوى حجاز ابتداء من چاشني اصفهان ومن بعده يستقر على الراست بالبوسلك والدوگاه . ولا بأس من اظهار السيگاه بدل الحجاز أثناء سير المقام ، ولكن يلزم وجود بعد السيگاه لمقام الپنجگاه بالذات .

پيانو :

الآلة الموسيقية المعروفة من بين الآلات الموسيقية الغربية .

پيرو :

هو المطرب الذي يرافق المغني أثناء غناء الشرقي أو ما شابهه .

پِيشْرو :

هي النغمات الموسيقية الموزونة التي تعزف في بداية فصل كل مقام [ويطلق عليه كذلك بشرف]

حرف التـاء

تـا :

من ألفاظ الترنم لسماعيات الكار والپستة ٠

تاز نـه :

المضراب الخاص بالجرعة والبلغارى من الآلات الموسيقية والذي يصنع من لحاء شجر الكرز الاسود ٠

تأليف[٢٢] :

اكتساب قواعد الموسيقى عن استاذ في فن الموسـيقى أو الكتب الموسيقية ٠

تام پـرده : [الپردة الكاملة]

تطلق على المقامات ذات الابعاد الكاملة مثل اليگاه و (حسـيني عشيران) و (عجم عشيران) وراست العراق[٢٣] والدوگـاه والسيگاه والچارگاه والنـوى والحسيني والاوج والعجـم والگردانية والمحير وغيرها ٠

تاهِك :

رابع لفظة من الالفاظ الموسيقية الاربعة التي تشكل اصـول الموسيقى ، وتؤدى بضربة تعقب (تا) على الفخذ باليد اليسرى ، ثم بضربة (هك) بكلتا اليدين على الفخذين ٠

تَخْت طاقديس :

مقام من اختراع الموسيقي الفارسي باربد ٠

تِردَلّي :

انظر (تا)

تُركي حِجاز :

مقام مهجور الاستعمال ٠

---

(٢٢) التأليف : هو تنظيم الالحان ٠

(٢٣) هو الذي يبدأ من بردة العراق ٠

تَركيب :

هو المقام المركب من عدة مقامات . فمثلا ان مقام سبزاندر يشبه مقام سبز لانه يحصل من اجراء مقامات الچارگاه والبـــزرك والمايه والپنجگاه رهاوي ونهفت وعزال بصورة متعاقبـــة . ولكن يطلق اليوم اسم المقام على التركيب وعلى المقام سواء بسواء.

تِرَمْپِت :

هي الآلة الموسيقية المعروفة التي تشبه الطبل وتكون مكسوة من الجهتين بغشاء جلد الحيوان .

تَرَنّم :

التغني بالفاظ وأقوول نغمية غير محددة المعاني .

تَصَوّتْ :

الحادثة الناتجة عن اصطدام الصدى بجسم حائل في مسافة تقل عن (٣٤) متراً .

تَغَنّي :

الانغام التي تؤدى عن طريق الفم .

تَقسيم أيتمَكْ :

الانغام التي يؤلفها الموسيقي ـ حسب طبعه ـ للكلام المنظوم .

تَقْطيع :

تطلق على عملية تفريق مصاريع المنظومات التي يراد تلحينهـــا بحسب أوزانها ، كما تسمى عملية تقسيم الانغام حسب اوزان المصاريع المقطوعة (پاي) .

تَقْليب :

هو تطبيق مقام على مقام آخر في فن الموسيقى ، ويطلق على الترنم الحاصل من ذلك (شد) . انظر (شد)

تِكْ :

ثاني لفظة من الالفاظ الموسيقية الاربعة وتبينها دائماً حركـــة اليد آليسرى [على الفخذ] .

تِكـــه :

وهذه مثل التي سبقتها ، الا انها تختلف عنها بضربة من اليد اليمنى على الفخذ عند تلفظ حرف (ت) وتعقبها ضربتان مـــن اليدين على الفخذين عند تلفظ (تكه) أما كلمة (تك) فانها تعني ضرب الفخذ باليد اليسرى مرة واحدة فقط ٠

تِكـّـا :

انظر « تكه » ٠

تِـــلْ :

بالتاء المكسورة ، من الالفاظ الخاصة بالترنم ٠

تَـنْ :

بفتح التاء ، من ألفاظ الترنم أيضاً ٠

تِـنَـــهْ :

انظر « تن » ٠

تَوْشيح :

يطلق على الكلام المتضمن اسم سيدنا الرسول الاعظم ٠

تِيزْ :

تعني العالي ، فبدلا من قولنا ديك حسيني أو ديك حجاز نقول تيز حسيني وتيز حجاز ٠

تيز بُوسَلِكْ :

هو المقام الذي يقابل درجة (تيز) في البوسلك ٠

تيز چارگاره :

المقام الذي يقابل درجة ال (تيز) في الچارگاه ٠

تيز حجاز :

المقام الذي يقابل درجة ال (تيز) في الحجاز ٠

تيز حسيني :

المقام الذي يقابل درجة ال (تيز) في الحسيني ٠

تيز حصار :

المقام الذي يقابل درجة ال (تيز) في الحصار ٠

تيز سيگاه :

المقام الذي يقابل درجة ال (تيز) في السيگاه ٠

تيز شوري :

المقام الذي يقابل درجة ال (تيز) في الشورى ٠

تيز صبا :

المقام الذي يقابل درجة ال (تيز) في الصبا ٠

تيز عجم :

المقام الذي يقابل درجة ال (تيز) في العجم ٠

تيز عُزّال :

قيل انه المقام الذي يقابل ال « تيز » في الحجاز ، وفي بعض الروايات هو الذي يقابل ال (تيز) في پست زيرگوله الواقع بين بعدي الراست والدوگاه ٠

تيز نوى :

المقام الذى يقابل ال « تيز » في النوى ٠

حرف الثـاء

ثابت الصوت :

الآلة الموسيقية التي لا تتغير ابعادها الصوتية ٠

ثريّـــا :

من الاصول المخترعة حديثاً ، وهي ذات خمس ضربات مـــن البحر الخفيف الاول :

« دم تك »

٢ ٣

ثقيل :

يستعمل في پستات البحر الثاني ذات ال (٤٨) ضربة ، كما انه يطلق على البحر الثالث من بحور الاصول الثلاثة ٠ وتكـــون ضرباته على الوجه الآتي :

« دم تكا دم تكا تكا دم تكا دم تك »

٢ ٢ ٢ ٢ ٢ ٢ ٢ ١

« تكه دم تك تك دم دم تك دم »

١ — ٢ ٢ ٢ ٢ ٢ ٢

« تـك تـك دم تكا دم دم تك تكه »

٢ ٢ ٢ ٢ ١ ١ ١ ١

« دم تك تكه دم تاهك تكا تكا »

١ ١ ١ ١ ٢ ١ ١

حرف الجيم

جامع الالحان :

الكتاب الموسيقي الذي ألفه الموسيقي عبدالقادر بن غيبي المراغي الشخصية الاسلامية الشـهيرة ومطـرب (حسين بيقـــرا)(*) معاصر السلطان محمد جلبي(**) ·

وقد ترك المراغي آثاراً مهمة في فن الموسيقى سوف نوردها حسب تسلسلها الهجائي في هذا الكتاب ·

جانفـَزا :

من المقامات غير المستعملة اليوم ·

جبــوري :

انظر « اجبوري » ·

جُرعـة :

آلة موسيقية تشبه البلغارى الا انها أصغر منها وتكون عـادة ذات أربعة أوتار ، ثلاثة منها تعطي الدوگاه والآخر يگاه ·

جُغُر :

من اصطلاحات الهند ، وهي اصول مهجورة الاستعمال ·

جِنس صدى :

تطلق على الاصداء الصادرة عـــن آلتين موسيقيتين مختلفتين للتفريق بين جنس الآلات الموسيقية التي كانت مصدراً لتـلك الاصداء ، كما تطلق عليها ايضاً لفظة (طنة)

(*) حسين بيقرا [١٤٣٠ م ـ١٥٠٥ م] هو السلطان ابو الغازي حسين بيقرا بن السلطان مرزا منصور بن مرزا بيقرا ، الشاعر والحاكم الذى شمل برعايته العلماء والادباء ، ولد في هراة وبعد ان حكم (٣٦) عاما في رقعة شملت جورجان ومازندران وخراسان وهراة توفى في هراة · له ديوان شعر باللغة التركية اطلق عليه اسم « مجالس العشاق »·

(**) محمد جلبي (١٣٨٧ م ـ ١٤٢١ م) بن السلطان ييلدرم بايزيد ، وهو الخامس من سلاطين بني عثمان ·

جُور ْجِنا :

اصول تستعمل في الشرقيات وهي من البحر الخفيـف الاول ، وذات ست ضربات وتؤدى بالشكل التالي :

« دم	تكا	دم	تك »
١	٢	١	٢

جوئي :

اصول مهجورة الاستعمال ٠

حرف الچيم

چارْپمَهْ :

يطلق على مقام من المقامات ويضرب ضربا سريعا او خفيفا بالدرجة التي فوقه أو تحته ٠

چارْضَرْب :

مقام مهجور الاستعمال ٠

چارگاه :

هو البعد الكامل الكائن بين بعدي البوسلك والحجاز ويطلق على المقام الذي يكون قراره على البعد المذكور ٠
ويكون تحريره ابتداء من الدوگاه او السيگاه او الچارگاه ، ثم يستقر على الچارگاه بچاشني الصبا ٠ ويجوز سير المقام المذكور حتى العجم والگردانية والمحير ٠ ويعتقد بعض الناس بأن التغني بهذا المقام يجلب الشؤم ، الا ان هذا الظن لا يستند على أساس [علمي] لذلك فهو باطل ٠

چارگاه عجم :

مقام مهجور الاستعمال ٠

چاريكْ صدى [٢٤] :

تطلق على الاصداء الدقيقة جداً والتي تكون بنسبة ٨١ـ٨٠ ، فاذا أريد فرضاً أخذ (چاريك صدى) بعد الدوگاه او الراست الذي يصدر عن وتر طوله (٦٤٨) مليمتراً بالنسبة الكسرية ٨١/٨٠ فيكون طول ربع اصول الدوگاه أو الراست (٦٤٠) مليمتراً[٢٥]٠ فاذا أريد ايجاد ربع الصوت على بعد من الابعاد فيجب اتباع الطريقة التالية :
يقسم طول الوتر للبعد المذكور على صورة [بسط] الكسر ٨١/٨٠ ويضرب الناتج بمخرج [مقام] الكسر المذكور ويطلق

---

(٢٤) ربع الصوت ٠

(٢٥) يقسم طول وتر الدوكاه أو الراست البالغ ٦٤٠ مليمترا على صورة الكسر ٨١/٨٠ : ٦٤٨ ÷ ٨١ = ٨ ثم يضرب الناتج بمخرج الكسر . ٨ × ٨٠ = ٦٤٠ وهو طول ربع اصول الدوكاه أو الراست ٠

على ربع الصوت بالفرنسية (قوما) . وتأخذ هذه الابعـــاد المتناهية في الصغر اسماءاً متعددة سنوردها في أماكنها حسب التسلسل الهجائي في هذا الكتاب .

چِفْتَهْ دوُيَك :

اصول ذات ثمان ضربات من البحر الخفيف الثاني ، وهو الاصل الاول من الاصول الخمس التي تشـكل اصـول الزنجير ، وضرباتها كما هي :

« دم تك تك دم دم تك تكا »

١ ٢ ١ ١ ١ ١ ١

چَنْبَر :

اصول ذات (١٢) ضربة من البحر الخفيف الثاني ، وهو الاصل الثالث من الاصول الخمس التي تشكل اصـــول الزنجير ، وضرباتها على الشكل التالي :

« دم تكا دم دم دم تك تك تك »

١ ١ ١ ١ ١ ١ ١

« دم تا هك تكا تكا »

١ ٢ ١ ١

وعند آداء البستات الملحنة بهذه الاصول من بحر الوزن الثقيل ، عند ذلك يكون طور الاصول المذكورة بالوزن الثالث كما يأتي :

« دم تكا دم دم دم تك تكِ تك »

١ ١ ١ ١

« دم تاهك تكا تكا »

١ ٢ ١ ١

چَنْك[٢٦] :

آلة موسيقية مستعملة في بلاد فارس .

---

(٢٦) : في الاصل (جنك) وهي لفظة فارسية تطلق على نوع خاص من الساز والذي يستعمل سوية مع الآلة الموسيقية المسماة (جغانة) التي تشبه حرف (V) الافرنجية تتضمن بين شقتيها صنوجا وهي تستعمل للايقاع والرقص . (انظر تورك لغتي / المجلد الثاني ص ٤١٨) .

حرف الحـاء

حاوي :

اصول ذات (٦٤) ضربة تستعمل في البستات وهي من البحر الخفيف الثاني وهذه ضرباتها :

« دم	تكا	دم	تكِ	تكه	دم	تك	دم »
٢	٢	١		١		٢	٢
« تكا	تكا	دم	تكا	تكا	دم	ِتك	تكه »
٢	٢	٢	٢	٢	١		١
« دم	تك	دم	دم	تكا	تكا	دم	تكا »
	٢	٢	٢	٢	٢	٢	٢
« دم	دم	تك	تكه	دم	تك	تكه	دم »
١	١	١	١	١	١	١	١
« تـا	هك	تكا	تكا	دم	تك	تك	دم »
	٢	١	١	١	١	٢	١
« تك	تك	دم	تك	دم	دم	تـا	هك »
١	٢	١	١	١	١		١

« تكا	تكا »
١	١

حجاز :

هو المقام الصادر عن نصف البعد الموجود بين الچارگاه والصبا ، ويستقر على الدوگاه ٠ ويكون تحريره من حجاز نوى ومن بعده الحسيني والنوى والحجاز ويستقر على الدوگاه بالكردي ٠ ويدعي البعض عدم وجود الكردي في مقام الحجاز ، وهذا الادعاء وان كان صحيحا فانه ناقص من حيث التعبير ٠ فالحجاز خال من السيگاه والكردي ولكن يستعمل البردة الموجودة بين السيگاه والكردي وله محل خاص في الطنبور ٠ ويجوز سير المقام المذكور بمقامات الحسيني والاوج والگردانية من الدوگاه حتى الراست ٠ وهو من اختراع ارباب الطرب القدماء ٠

حجازْ كـُار :

مقام يبتدىء من پردة (اوج گردانية) ويصعد من المحير الى الحجاز وبعد ذلك يصعد بپردة الچارگاه الى الاوج وأحياناً الى العجم ، ومن الاوج الى المحير و (تيز سيگاه) ومنه يتدرج بالاسلوب المذكور الى الحجاز والچارگاه والدوگاه والزيرگوله وبعد ان يستقر بتلك المقامات على الرست يظهر (العراق) ويصعد مرة أخرى من الچارگاه الى الگردانية حيث يكون قراره هناك . وقد اصبح هذا المقام فترة من الزمن في وادي النسيان ، الا ان فارابى عصره استاذنا حضرة ذكائى أفندي(٢٧) رد اليه الحياة سنة (١٢٨٠هـ) عندما ابدع منه فصلين وبذلك عاد الى ميدان الانتشار والشيوع .

حجاز مـُخالف :

مقام يحرر ابتداء من (حجاز نوى) ثم يتناول العجم من پردة الشورى ويكون قراره بالدوگاه ، وهذا المقام غير متداول اليوم .

حجازين :

مقام يحرر ابتداء من پردة الدوگاه ، ثم يتدرج بمقام الزيرگوله الى العراق وكذلك بمقام الزيرگوله الى الدوگاه يحرر الحجاز وعند بلوغه قراره في الدوگاه يحرر منه نغمة حجاز وعشيران حيث يستقر عليه . وهذا المقام من اختراع السلطان سليم خان [الثالث] ساكن الجنان .

حـَديدي :

مقام مستعمل في مدينة الموصل نفسها وبغداد .

حـَزين :

مقام يستعمل في بلاد العرب وأقاليم العراق .

---

(٢٧) ذكائي دده : من اساتذة الموسيقى التركية ولد عام ١٨٢٤ في الاستانة وفقد البصر وهو فى مراحل الدراسة الاولى الا ان ذلك لم يثبط عزيمته ومال نحو دراسة الموسيقى حيث أخذ هذا الفن عن محمد بك الايوبلي وحمامي زاده اسماعيل دده افندي ، ثم ارتحل الى مصر وسكن فيها عدة سنوات مع مصطفى فاضل باشا المصرى ، ثم اصبح استاذا للموسيقى ـ بعد رجوعه ـ في مدرسة دار الشفقة للفنون . وقد تتلمذ عليه الكثيرون من اعاظم موسيقيي الترك منهم ابنه حافظ احمد افندى والمرحوم رؤوف يكتا والدكتور صبحي زهدي وغيرهم . وقد توفى في الاستانة سنة ١٨٩٧ . « انظر : ابراهيم علاء الدين ـ تورك مشهورلري انسيكلوبه‌ديسي ص ٤١١ » .

حُسيني :

المقام الذي يكون قراره بالدوگاه ويطلق أيضاً على البعد الكامل الواقع بين الحصار والعجم · يحرر المقام المذكور أولا من (نوى حسيني) ومن بعده يستقر على الدوگاه بپردات النوى والچارگاه والسيگاه وفي هذا اليوم يجوزون في سير هذا المقام ان يكون من (تيز محير) و (تيز چارگاه) وقراراتها فيستقر على الراست(٢٨) ·

حسيني زمْزمَه :

انظر الى الحسيني الكردي ·

حسيني عُشيران :

هو المقام الذي يطلق عليه أيضاً (وجه الحسيني) ويحرر من الحجاز أولا ويستقر على (حسيني عشيران) من (راست عراق) بمقامات النوى والچارگاه والسيگاه والدوگاه · ولا يدخل فيه أبداً البوسلك ·

حسيني كُردي :

مقام يحرر ابتداء من الحسيني ويستقر على الدوگاه بمقام الكردي ·

حصار :

مقام يحرر من (حسيني حصار) ثم يظهر الچارگاه والسيگاه بدون نوى ويستقر على الدوگاه بالزيرگوله ويدعي البعض بان مقام الزيرگوله لا يدخل فيه · ويطلق اسم الحصار على البعد الكائن بين بعدي الشوري والحسيني ·

حصار بوسلك :

عند اجراء هذا المقام ، يجب أولا تأدية مقام حصار على أكمل وجه ممكن ، ويكون قراره على الدوگاه بالحسيني والبوسلك ـ بعد ان يوحدا بواسطة مقامي النوى والچارگاه ـ وزيرگوله ، ويجوز سير هذا المقام من الحسيني حتى المحير ·

---

(٢٨) المفهوم ان المؤلف يقصد بقرار الراست هنا البوسلك كما يؤدي اليوم في المقامات العراقية ·

حصارَكْ :

مقام مهجور الاستعمال الان ، كما يطلق على البعد الصغير الكائن بين الحسيني والنوى ٠

حصار كردي :

هو المقام الذي يحرر ابتداء من الحصار دون اظهار الدوگــاه والسيگاه ، ثم يظهر چارگاه نوى ويستقر على القرار ٠ وهــذا المقام من اختراعات الشيخ عبدالباقي دده أفندي ٠

حُقَّهْ كاوس :

مقام من اختراعات الموسيقي باربد ٠

حكيمي :

انظر حديدي ٠

حويري :

انظر « احويري » ٠

حويزاوي :

انظر « احويزاوي » ٠

حليلة(٢٩) :

آلة موسيقية معمولة من النحاس أو الالمنيوم المطروق ، وتستعمل ــ على الاكثر ــ في التكايا ٠

---

(٢٩) وتطلق عليها اليوم في التكايا العراقية « خليلة » ٠

حرف الخاء

خفيف :

اصول ذات (٣٢) ضربة من البحر الاول ، كما أنه يطلق على البحر الاول من البحور الثلاثة للاصول الموسيقية ، وضرباتها كما يلي :

« دم تك تك دم تك تك دم تكا »
١ ١ ٢ ١ ١ ٢ ٢ ٢

« دم تك تك دم تكا دم دم تك »
١ ١ ٢ ٢ ٢ ١ ١ ١

« تكه دم تك تكه دم تاهك تكا تكا »
١ ١ ١ ١ ١ ٢ ١ ١

خفيف أول :

مجموعة الاصول ذات الاسلوب السريع في الاداء ٠

خفيف ثاني :

مجموعة أو جملة الاصول التي تساوى نصف الاصول المنسوبة الى البحر الخفيف الاول ٠

خوانَنْدَه :

المغني او المطرب ٠

خوزي :

مقام يطلق على اسلوب معين يؤدى به العشاق ويؤدى بهذا المقام ــ على الاكثر ــ اغاني الارنبود(٣٠) ٠

خوش سراي :

مقام يستعمل في العراق ٠

---

(٣٠) لعل اصل الكلمة آرناوود ٠ وهم العرناووط باللهجة البغدادية ٠

حرف الـدال

داود :

نغم يؤدى على بعد كامل ، ويقع اسفل مقام المنصور ببعدين واعلى من درجة البول(*) ببعد ٠

داودي :

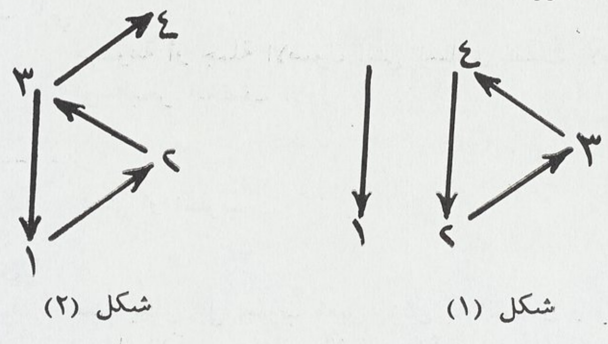
يطلق على الصوت الضخم والجهوري ٠

داوول(٣١) :

آلة موسيقية تغطى جهتاها بغشاء المعدة [بعد اجراء عملية خاصة لهذا الغشاء]

دوُرْت دُو رّتلِكْ :

هي الضربات الاربع الموجودة بين خطي نوطات اصول (آغر دويك) التى يلحن بها الشرقي او البستة ٠ ولبيان الضربات المذكورة توضع على أول النوطات المذكورة اشارة ⌒ أو ٤/٤ ، أما في الموسيقى الشرقية فتوضع الاشارة التالية لبيان اصول درت دورتلك :



شكل (٢) شكل (١)

دِرَفْشانْ :

تستعمل بدلا من اصول برفشان في الادوار القديمة ، كما وردت فى بعض المصادر على صورة درخشان بكسر الدال ٠

دَرْنَك :

من اسماء الاصول القديمة ، ولكنها غير مستعملة الان ٠

(*) هو البعد الاول من اوطأ ابعاد السلم الموسيقى العثماني ٠

(٣١) داوول : الطبل الكبير ٠

دفْ :

آلة موسيقية تصنع من غشاء المعدة [معدة الشاة] ، وتعرف بالدائرة أيضا ٠

دلاويز :

مقام اخترعه المرحوم صاحب الادوار الشيخ عبدالباقي دده افندي ، وهو لا يستعمل اليوم ٠

دِلْدارْ :

انظر دلاويز ٠

دِلْرُبا :

من المقامات غير المستعملة الان ٠

دِلكَشْ خاوَرانْ :

مقام يكون قراره على العراق وتحريره ابتداء من الحسيني وبعد ان يظهر الچارگاه والسيگاه والدوگاه يستقر على العراق ٠

دِلْكُشا :

مقام يستقر على الراست ويطلق عليه أيضا تسمية (نو أثر) ويحرر أولا مثل شت عربان [شط عربان] ويستقر على الراست ٠ وهو من اختراعات محمد عارف اغا من ندمان حضرة السلطان ساكن الجنان **سليم خان الثالث** [١٧٦١ـ١٨٠٨] ٠ ويحصل المقام المذكور ـ عادة ـ من تبديل بعد الچارگاه ببعد الحجاز من مقام النهاوند ٠

دِلْكَشيدَهْ :

كان مقاما غير مستعمل ، الا أنه اصبح شائع الاستعمال الان وذلك بفضل صديقنا ذى الاداء اللطيف حافظ أحمد أفندي[٣٢] ، احد تلاميذ استاذنا المكرم فضيلة ذكائي افندي وخريج مدرسة دار الشفقة ، حيث اشاعه بفضل تام ٠
يحرر هذا المقام أولا من الحسيني فقط ، وعند هبوطه الى الدوگاه يستقر على الدوگاه ببردة الكردي ٠

---

(٣٢) هو الموسيقى التركي الشهير الذى عاش فى القرن التاسع عشر ، وهو ابن الموسيقى الشهير ذكائي دده افندى ـ انظر الهامش رقم (٢٧) ٠

دُم :

بضم الدال ، وهو اللفظ الاول من الالفاظ الاربعة التي تشكل الاصول . ويعبر عنه دائما بضربة اليد اليمنى . كما تستعمل هذه اللفظة للترنم أيضا .

دِمدرهللا :

من ألفاظ الترنم .

دِمه :

من الفاظ أصول القدوم ، وهو مثل (تكه) الا انه عند النطق بحرف الدال تضرب اليد اليمنى وفي (دمه) تضرب اليسرى .

دِنّادي :

مقام يستعمل في مدينة الموصل وأطرافها .

دو :

هو البعد الاول فى سلسلة اصوات سلم الموسيقى الغربيـــة ويطلق عليه أيضا (أوت) ويقابل بعـد الچارگاه [في الموسيقى الشرقية]

دودوك :

آلة موسيقية معروفة لدى العامة [دُدُك] .

دْور :

اصول ساقطة عن الاستعمال اليوم .

دُور اصل :

وهذه كسابقتها .

دُوراق :

الآلهيات الملحنة وفق أصول ضرب الاوفر والتركي وتغنى مجردة .

دْور روان :

اصول ذات ١٤ ضربـــة من البحر الخفيف الاول وتستعمل ـ عادة ـ في الآلهيات :

« دم	دم	تك	دم	تك	تك »
٣	٢	٢	٣	٢	٢

وثمة اصول « دور روان » تستعمل في البستات وهي ذات (٢٦) ضربة من البحر الخفيف الاول :

« دم	دم	تك	دم	تك	تك »
٥	٤	٤	٥	٤	٤

دور شامي :

انظر الى الدور ·

دور قمري

اصول من اختراعات الاستاذ عبدالقادر [المراغي] وهي غير متداولة اليوم ·

دور كبير :

هو الاصل الرابع من الاصول الخمسة التي تشكل اصول الزنجير · والدور الكبير اصول ذات (٢٨) ضربة تستعمل في البستات وفي السلام الثالث من آيين المولويين ، وضرباتها على الوجه التالي :

« دم	دم	تك	دم	تك	تكه	دم	تك »
٢	٢	٢	١	١	١	١	٤

« تك	دم	تـا	هك	تكا	تكا »
٤	٢		٤	٢	٢

وتكون عدد ضرباتها (١٤) عندما تكون في البحر الخفيف الثاني :

« دم	دم	تك	دم	تك	تكه	دم	تك »
١	١	١	١		١		٢

« تك	دم	تـا	هك	تكا	تكا »
٢	١		٢	١	١

دور هندي :

يقول البعض بأنها اصول الشرقي دويك ، الا آن كونها « دور روان » أقرب الى المنطق [انظر دور روان]

دُوستْگاني :

مقام مهجور الاستعمال ·

دوگاه :

هو البعد الكائن بين بعدي الزيرگوله والكردي ، ويطلق أيضا على المقام الذي يستقر على هذا البعد · يبتديء هذا المقام من الزيرگوله والدوگاه وبواسطة الكردي او السيگاه ـ بحسب الاقتضاء ـ ينقل الى الچارگاه والصبا والحسيني والعجم كردي ومنه الى الصبا مرة أخرى وعند الچارگاه يحول مقام السيگاه الى الكردي ثم يظهر الدوگاه والزيرگوله ، ثم يستقر على الدوگاه · ويجوز للمقام المذكور الصعود حتى تيز چارگاه ·

دوگاه مايه :

هو المقام الذي يستقر على « سيگاه مايه » بعد جذبه نحو مقام الدوگاه ، كما يطلق عليه أيضا « اسكي مايه »

دولاب :

النغمة التي تضاف عند تكرار مصاريع بعض البستات وتستعمل عادة في اصول السنگين سماعي او اليوروك سماعي ·

دُويَك :

اصول ذات (٨) ضربات من البحر الخفيف الاول و(٤) ضربات من البحر الخفيف الثاني وتستعمل عادة في الآلهيات والشرقيات· فاذا كانت ذات ثماني ضربات تكون كما يلي :

« دم	تك	تك	دم	تك »
١	٢	١	٢	٢

واذا كانت ذات أربع فتكون :

« دم	ِتك	تك	دم	تك »
١		١	١	١

دِيك :

المرتفع ، ويستعمل بمعنى تيز ·

دِيكجه حجاز :

هو البعد الكائن بين بعدي الحجاز والصبا · ويستعمل الكثير من هذه الابعاد في اسلوب الشد وتقاس تلك الابعاد بهذا البعد ·

دِيوان :

المقام المستعمل في أكثر ممالك الاناضول ·

دِيـــا پازون :

هي الآلة الموسيقية التي تستعمل لضبط الاصوات وتكون على شكل حرف الـ (U) الفرنسية وهي خاصة بتعيين درجة الدوگاه · كما ان هناك دييا پازونات اخرى تعطي الابعاد الاخرى · وان صفارات الاكورد التي يستعملها موسيقيونا اليوم تقوم مقام هذه الآلة ·

دِييز (٣٣) :

هي الابعاد الكائنة فوق البعد الصغير للبعد الكامل · ويرمز اليها في الموسيقى الغربية باشارة ($^{++}_{++}$)

---

(٣٣) Dieze لفظة فرنسية تعني زيادة الحرف (الطون) نصف درجة ·

حرف الـذال

ذَوْق طَرَبْ :

مقام يحرر ابتداء من الگردانية ، ثم ينزل بچاشني عربان من سنبلة المحير الى الاوج فالشوري والنوى والحجاز والكردي حتى الراست • وبعد ان يظهر الدوگاه والكردي والچارگاه والنوى يستقر على الدوگاه بالكردي •

ذُو فَوْهَة :

الآلات الموسيقية الفوهية كالناي •

ذُو لسينة :

آلات النفخ الموسيقية ذات اللسان •

حرف الراء

راحَتْفَزا :

مقام مهجور الاستعمال يستقر على العراق ·

راحَةُ الارواح :

مقام يحرر اولا من الحجاز ، فالنوى والحسيني والاوج · ثم ينزل بواسطة اصفهان الى الدوگاه وبعد أن يظهر الراست يستقر على العراق ·

راست :

هو المقام الذي يستقر على البعد الكامل الكائن بين بعدي الگوشت والزيرگوله · ويحرر المقام المذكور أولا من الراست وبعد ان يظهر (راست دوگاه) على درجة الدوگاه والسيگاه يستقر على الراست · ويجوز لهذا المقام ان يسير من الچارگاه الى النوى فالحسيني فالاوج والگردانية والمحير وربما آلى (تيز چارگاه) فيهبط الى العراق فالعشيران واليگاه وهذه طريقته الموسيقية عندما يؤدى من الطبقات المنخفضة ·

راست جديد :

مقام يبدأ تحريره من الراست ثم السيگاه ومنه يستقر على الراست بچاشني حجاز كردي ·

راست مايَه :

مقام من مقامات (مايه) العادية ويكون قراره بالراست ·

رامِشْ جان :

وهذا مثل سابقه ·

راه روح :

تركيب من اختراع الموسيقي باربد ·

رَباب :

آلة موسيقية شرقية ·

رَمَلْ :

اصول تستعمل في البستات وهي ذات (٢٨) ضربة من البحر [الخفيف] الثاني :

« دم تكا دم تكا تكا دم تكا دم تكِ »
٢ ٢ ٢ ٢ ٢ ٢ ٢ ١

« تكه دم تك تك دم تك دم دم »
١ ٢ ٢ ١ ١ ١ ١

« تـا هك تكا تكا »
٢ ١ ١

روح افزا :

مقام من اختراعات الشيخ عبدالباقي دده أفندي ٠

رونَقْ نما :

مقام يحرر ابتداء من كوردي سيگاه ثم يظهر الراست بچاشني المستعار ويستقر على العراق ٠

رَويْ عراق :

مقام مهجور الاستعمال ٠

ره :

هو البعد الكامل الكائـن بين بعدي (دو) و (مي) وهو اسم البعد الثاني من أبعاد سلم الموسيقى الغربية ويقابل بعد (النوى) في الموسيقى الشرقية ٠

رَهاوي :

يحرر مثل الراست ، وبعد أن يظهر اليگاه من پردة (دوگاه سيگاه) يستقر على الراست ويدخل في المقام المذكور الحجاز ايضا ٠ ونجد هذا المقام يستقر على اليگاه وهذه طريقة جميلة للتفريق بينه وبين الاستقرار الاخر ٠ ويكثر استعمال مقام الرهاوي مثل الرست في الموسيقى الغربية ، فثمة مقام يطلق عليه (صول طونـا) يستقر على مختلف الاوزان ٠ أي ان (صول طونا) الذي يشبه من حيث الاسلوب الاطوار الاساسية لمقام الراست غير أنه لا يستقر على البعد المسمى بهذا الاسم ،

رانما على الابعاد التي اطلق عليها الاوربيون (صول ، سى ، ره ، فا ، صول) أى ما يقابل عندنا (الراست والبوسلك والنوى والعجم والگردانية) وهكذا فان المقام الذي يستقر على السيگاه ـ وان كان يشبه مقام الرهاوي ـ الا ان الاوروپيين لم يعيروا هذا القرار أهمية تذكر ، ولم يروا بأسا من اطلاق تسمية (صول طونا) على المقام المذكور ٠

حرف الزاي

زاويل :

يكون تحريره مثل مقام الماهور من الگردانية مثل الراست • ثم يظهر الدوگاه بچاشني العزال بواسطة نوى الحسيني والحجاز ، ثم يعود فيستقر على الراست بالچارگاه • ويحتمل ان يكـــون هذا المقام من اختراعات السلف •

زَرافات :

أصل من الاصول العربية •

زَمّار :

آلة موسيقيـة تصـنع من القصـب وتستعمل في العراق وهي كالمزوج الا أنها ذات قصب واحد •

زَمْزَمَه :

كلمة تستعمل بدل الكردي • فبدلا من قولنا (صبا كردي) مثلا نقول (صبا زمزمة) •

زَمِين ْ :

تطلق على المصراعين الاولين في الشرقيات وعلى المصاريع الثلاثة التي تختلف عن ميانات البستات •

زَنْجير ْ :

أصول من البحر الخفيف الثاني ذات (٦٠) ضربة وتتركب من خمسة أصـول هي : جفته دويك وفاخته وچنبر ودور كبـير وبرفشان • وتستعمل هذه الاصول دائما في البستات وضرباتها كما يلي :

« دم	تك	تك	دم	دم	دم	تكا	دم »
١	٢	١	١	١	١	١	١

« دم	دم	تك	تك	تك	دم	تا	هك »
١		١	١	١	١		٢

« تكا تكا دم تكا دم دم دم تك تك »
١ ١ ١ ١ ١ ١ ١ ١

« تك دم تا هك تكا تكا دم دم »
١ ١ ٢ ١ ١ ١ ١

« تك دم ـِتك تكه دم تك تك دم »
١ ١ ١ ٢ ٢ ١

« تاهك تكا تكا دم تك دم تك »
٢ ١ ١ ٢ ١ ٢ ١

« دم دم تك دم دم تاهك تكا تكا »
٢ ١ ١ ١ ١ ٢ ١ ١

زِيرْ :

هو الوتر الحاد [من أوتار العود] وعندما يقال أنغام الزير يقصد بها أنغام التيز[٣٤] .

زير أفكَنْد :

مقام مهجور الاستعمال .

زيرگُولَهْ :

هو البعد الصغير الكائن بين بعدي الراست والدوگاه .

زِينَتْ مقام :

هي الحركات النغمية التي تضاف الى چاشني مقام من المقامات أثناء سيره دون احداث أي تغيير فيه ، وهذه الانغام تضاف الى المقامات من أجل تحليتها وتزيينها .

---

(٣٤) ذكر المؤلف لدى تعريفه لفظة زير ما يلي : « بست محلنده مستعمل اولوب زير بردهلر دينوركه بوندن بست بردهلر مراد اولنور ... » وهذا يعنـي بان الزير هـو البست ، وهذه هفوة من المؤلف . والظاهر انه أراد ان يقول : « ان الزير يرادف التيز .. » فاضطرب عليه اللفظ ، فاضطررنا الى تصحيح عبارة المتن . ويستعمله المغنون في بغداد للدلالة على الصوت العالي الحاد ويسمونه ايضا الزيل .

حرف السين

سازْ :

تطلق على الآلات الموسيقية كالقانون والكمان والعود بصورة عامة ، وعلى البلغاري ذي الاثني عشر وترا بصورة خاصة • حيث تكون ستة أوتار منه دوكاه ، واثنان يكاه والاربعة الاخيرة راست • ويوجد نوع من هذه الالة ذو عشرة أوتار •

سازكار :

مقام يحرر بالراست والدوكاه والسيكاه ثم يظهر (نوى حسيني) من السيكاه والبوسلك ومن الحسيني يحرر مرة أخرى بنوى البوسلك : السيكاه والدوكاه والراست والعراق والعشيران ثم يصعد منه الى العراق فالراست والدوكاه والسيكاه ويستقر على الراست دون المرور بالدوكاه •

ساز نَنْدَه :

هو الموسيقى الذى يعزف أية آلة من الآلات الموسيقية •

ساز نَورُوزْ :

من المقامات التي اخترعها الموسيقي باربد •

سَبْزانْدَر سَبِزْ :

مثل سابقه (انظر التركيب) •

سبزاندر سبز قديم :

انظر التركيب •

سُپُورگه :

هو البعد الكائن فوق البعد الكامل المسمى بالمستحسن • ويطلق الفرس على هذا البعد (أختري) كما أنه يشكل البعد السابع والاخير في سلم الموسيقى العثمانية • ويبين صديقنا الموسيقي عارف بك من موظفي قلم محاسبة وزارة التلغراف والبريد بأن بعد السپوركه يعد من أوطأ الاصوات الموسيقية •

سِپَهْر :

يحرر من (شهناز محير) حيث يجري النغم فيه على نحو مقام الشهناز ثم يهبط الى الحسيني ومن الحسيني يستقر على الدوگاه بچاشني الحصار • وهذا المقام وان كان لا يستعمل كمقام بحد ذاته فانه يستعمل في ميانات بعض المقامات كالحجاز وغيره •

ستة عشر :

أصل من الاصول العربية •

سَرْپَرْدَه : [البعُدْ الأول]

يطلق على بعد اليگاه في الموسيقى الشرقية وعلى بعد الچارگاه الغليظ (قبا چارگاه) في الموسيقى الغربية • ويمكننا ايجاد سلم موسيقى بلا اخطاء عن طريق الشد في الموسيقى الشرقية من البعد الذي نعتبره البعد الاول • أما في الموسيقى الغربية فان البعد الاول هو الصوت الغليظ الذي يؤديه (الفيولونسيل) والذي يطلق عليه (قبا چارگاه) على الرغم من امكانية الحصول على البعد الاول عن طريق أصول التقليب أي بالاستعانة بالشد • وعلى هذا يكون بعد الچارگاه الغليظ في الموسيقى الغربية معادلا لبعد الچارگاه الذي يأتي بعد البول في الموسيقى العثمانية •

سَرْتو :

يؤدى على قاعدة الموسيقى الغربية ، وهو ايقاع الرقص الذي يرتب – على الاكثر – وفق أصول (ايكي دورتلك) أي (يوروك دويك) •

سَرَنْداز :

أصول مهجورة الاستعمال •

سَرْوِستان :

أنظر سرو سهي •

سَرْوُسَهي :

مقام من اختراعات الموسيقي باربد •

سَعْدي :

يطلق على مقام بهذا الاسم(*) ، الا انه غير مستعمل في الاستانة ٠ كما أنه محل يجتمع فيه المطربون والمغنون ويقع قرب سمرقند٠

سِگاه : [سيگاه]

هو البعد الكامل الكائن بين بعدي الكردي والبوسلك ٠ ويكون تحريره من (كردي سيگاه) وبعد أن يظهر الدوگاه والراست يصعد مرة أخرى الى الدوگاه والسيگاه والچارگاه والنوى ثم ينزل منه پردة فپردة ويستقر على السيگاه بالكردي بدون دوگاه ٠ ويمكن للمقام المذكور أن يتسع سيره من النوى حتى (تيز سيگاه) ويدخل ضمن ذلك اليگاه ٠

سِگاه مايه :

مقام يصعد الى النوى ابتداء من الراست والدوگاه والسيگاه ومن النوى ينزل مرة أخرى الى السيگاه ومنه بالكردي الى الدوگاه ثم يستقر على السيگاه ٠ ويطلق عليه أيضا (ينى مايه) ٠

سِلْسِلَهٔ اصوات :

هي هيئة الاصوات المرتبة من أوطأ صوت الى اعلاه ، ويطلق عليها أيضا اسقله [أي السلم الموسيقي] ٠

سَلْطانئ عراق :

يحرر النوى أولا ثم يوصل الصبا بالسيگاه ويهبط حتى العراق ، ثم يصعد الى النوى ويستقر على الدوگاه ٠

سلطانيء يكاه :

يبتدىء من النوى وباستعمال حسيني عجم ـ ونادرا الاوج ـ ينزل الى پست حجاز بالعجم والحسيني والنوى والحجاز والكردي والدوگاه والزيرگوله والراست وعجم عشيران وعشيران يگاه ثم يستقر على اليگاه ٠ ويسير المقام المذكور حتى (تيز سيگاه) وهو من ابداع المرحوم دده أفندي بتاريخ ٦١ ـ ٦٢(٣٥)٠

(*) قد يكون مقام (السعيدي) المعروف في العراق ٠

(٣٥) أراد بهما المؤلف سنتي ١٢٦١ و ١٢٦٢ الهجرية ٠

سَلْمَكْ :

هذا المقام وان كان من المقامات المهجورة الاستعمال فانه يدخل كنغمة بين مقامات فرع الراست أو چاشني الراست • ويكون تحرير هذا المقام مرتين من الدوگاه والنوى ثم يستقر على الراست • أما تعريفه عن طريق الشد : فهو اننا اذا أخذنا الحسيني والدوگاه والمحير من پردة النوى فان السلمك يحرر بالحسيني والمحير مرتين ثم يستقر على النوى • وقد شرحه المرحوم هاشم بك في مجموعته بشكل يشبه تعريفه عن طريق الشد •• (يحرر أولا راست چارگاه ونوى حسيني وبعد أن يسير في چاشني الراست يظهر « چارگاه حسيني » مرتين ثم يعود فيستقر على الراست) •

سِماعي :

هي قطع الشرقيات التي تعقب كل سطر أو سطرين منها ترنم خاص ، والتي تلحن بأصول أقصاق سماعي ، ويوروك سماعي ، وسنگين سماعي • وتغنى هذه الشرقيات في نهاية الفصل •

سُنْبُلَة :

مقام لا يستعمل اليوم ، كما يطلق على البعد الصغير الكائن بنصف بعد فوق المحير •

سَنْجَغي :

أصل من الاصول العربية •

سَنْطور :

من آلات الموسيقى الشرقية •

سَنْگين سماعي :

أصول من البحر الخفيف الثاني ذات ست ضربات وتستعمل في سماعيات الفصل أكثر منها في الشرقيات وضرباتها على النحو التالي :

«دم	تك	تك	دم	تك»
١	١	١	١	٢

سُوزْدِلْ :

مقام يبدأ تحريره من (حصار حسيني) ، ثم ينتقل بچاشني

البوسلك من دوگاه زيرگوله الى حجاز گون ويستقر على العشيران • ويجوز سير المقام المذكور من الاوج الى الگردانيه فالمحير كما أن تحريره أثناء الهبوط بچاشني الحجاز من قواعد هذا المقام الذي اخترعه حليم آغا كاتم أسرار رفيع المقام السلطان سليم خان •

سُوزْدِلارا :

مقام يكون تحريره أولا من الراست ومن بعده (چارگاه بوسلك) ومنه الى النوى وبعد أن يضرب بصورة سريعة الحسيني والچارگاه يشبع الدوگاه والراست والكوشت بنغمة البوسلك ثم يستقر على الراست • وقد يسير المقام المذكور من الچارگاه الى المحير ومن الگوشت حتى اليگاه • وهذا المقام زهرة لطيفة من بستان طبيعة الذواقة حضرة السلطان سليم خان ساكن الجنان •

سُوزْناك :

يحرر أولا (چارگاه نوى) بچاشني الهزام ، وبعد صعوده وهبوطه عند تماسه بالماهور والحسيني ـ وأحيانا ـ الحصار يستقر من النوى بالچارگاه والسيگاه بدون زيرگوله على الراست • ورغم أن نغمة الزيرگوله تستعمل في أداء السوزناك اليوم ، الا أن اساتذتنا الموسيقيين يؤكدون بأن الزيرگوله ليست من الانغام الداخلة في السوزناك •

سِيساني :

مقام يستعمل في مدينة الموصل نفسها •

سيگاه :

انظر (سگاه) •

حرف الشين

شادِرْوان :

مقام من اختراعات الموسيقي باربد ·

شاه :

هو الصوت الثالث من أصوات الموسيقى الشرقية ويقع بين بعدي الداود والمنصور وهو أعلى من بعد البول بثلاثة أبعاد · وبعد البول هو البعد الاول من أوطأ أبعاد الموسيقى الشرقية ·

شَبْدِيز :

انظر شادروان ·

شَبْفَرَحْ :

انظر شادروان ·

شِتْ عَرَبان :

مقام يحرر أولا حجاز نوى ، ثم يستقر رأسا بچاشني السوزدل على اليگاه ·

شَدّ :

هو اجراء نغم مقام من المقامات على مقام اخر أو چاشني مقام اخر دون الاخلال بنظامه · وللشد أهمية عظمى في فن الموسيقى ، لان أساس الموسيقى الغربية يستند على طريقة الشد بينما لا أهمية له في الموسيقى الشرقية · وعند الاستفسار من أحد موسيقيينا عما اذا كان :

ـ الدوگاه هو الراست ، فماذا يكون السيگاه ·· !؟ فانه يجيب بانه الدوگاه أيضا ، وهنا يكمن الخطأ الذي لا يخفى على أرباب الموسيقى · ولكن اذا اعتبرنا أن الدوگاه راست ، فتكون صورة الشد على المنوال التالي : « اذا كان الراست دوگاه فيكون الدوگاه بوسلك والسيگاه پست حجاز والچارگاه نوى والاوج شهناز والگردانية محير ·· » وفي هذه الحالة يكون اجراء مقام الراست عادة على الدوگاه ، البوسلك ، پست حجاز ـ أي چارگاه العالي ـ النوى ، الحسيني ، الماهور ، الشهناز والمحير ·

شِدّة الصدى :

هي قوة وشدة درجة الصوت التي تؤثر على حاسة السمع ٠ وقد عرفت بأنها المسافة العظمى التي يمكن بواسطتها سماع الصدى في الطبيعة ٠ أي أنها « تتناسب مع سعة اهتزازات الجسم المصوت ٠٠ » ٠

شَرْقي :

هي قطع المربعات والمخمسات والمسدسات التي تلحن بأصول الاقصاق والصوفيان والدويك والجورجنا والشرقي دويك ٠

شَرْقي دوُرْ رِواني :

أصول ذات (٢٦) ضربة من البحر الخفيف الاول وتستعمل عادة في الشرقيات ، وكانت تستعمل في القديم في البستات وضرباتها كما يلي :

« دم	تك	تك	دم	تك	تك	دم	تك »
٢	٢	٢	١	٢	١	٢	٢
« دم	تك	تك	دم	تك	دم	تك	تك »
١	٢	١	٢	٢	١	٢	١

شَرقي دُويكى :

أصول ذات (٧) ضربات من البحر الخفيف الاول ٠ وتستعمل في الشرقيات ، وضرباتها على الوجه التالي :

«دم	تك	تك	دم	تك»
١	١	١	٢	٢

شَرَفِيّة :

كتاب موسيقي من مؤلفات العالم [الموسيقي] الشهير صفي الدين عبد المؤمن [الارموي] ٠

شَرَفْ حميدي :

مقام يبتدىء أولا مثل مقام سلطاني يگاه من حجاز نوى وباستعمال الحسيني والاوج ـ ونادرا ـ العجم يحرر مثل الهمايون من الاوج ، الحسيني ، النوى ، الحجاز ويهبط الى الدوگاه بالحجاز كردي ثم يعود فيظهر الچارگاه

بالراست ، ثم يستقر على اليگاه بالسيگاه ، دوگاه ، راست ، عراق ، حسيني ، عشيران . وقد وضع هذا المقام سنة [٣٠٨هـ][٣٦] المؤذن الاكبر حضرت بها بك أفندى الشهرياري بالتعاون مع أمير آلاى الموسيقى الهمايونية حلمي بك أفندي ، وانتشر بعد ذلك .

شَشْ تار :

آلة موسيقية تستعمل في بلاد فارس .

شَطْ عربان :

انظر (شت عربان) .

شُغل [٣٧] :

هي المنظومات العربية التي تتضمن وصف الله تعالى ومدح الرسول الاعظم .

شِمْشار [٣٨] :

آلة موسيقية تصنع من القصب وتستعمل في العراق .

شوري :

هو نصف البعد الكائن بين بعدي النوى والحصار وكان يطلق عليه قديما (بياتي) الا ان بعضهم يطلق اليوم تسمية (البياتي) على البعد الكائن بين الشورى والحصار .

شَوْقَ أفْزا :

مقام يحرر أولا عجم ماهور گردانيه ، ثم يظهر (شهناز گردانيه) ، العجم ، الحسيني ، الصبا ، الچارگاه ، الكردي ، الدوگاه ، الراست ، عجم عشيران ، حسيني عشيران ، اليگاه بالسنبلة ومن العشيران الى (راست دوگاه) ثم يظهر الراست مرة أخرى ويستقر على العجم عشيران .

شَوقْ أنْگيزْ :

مقام مهجور الاستعمال .

---

(٣٦) يقصد المؤلف سنة ١٣٠٨ الهجرية .

(٣٧) في المتن (شعل) وهو خطأ مطبعي . ولا تزال هذه اللفظة مستعملة في مصطلحات قراء المواليد ببغداد .

(٣٨) هي الآلة الموسيقية المسماة (شمشال) والتي يستعملها الاكراد في العراق .

شَوْق آوَرْ :

يحرر أولا مثل مقام عرضبار ، وعند هبوطه الى النوى ينزل پردة فپردة عن طريق العجم حتى اليگاه ومنه يستقر على العشيران من العشيران والراست زيرگوله ٠

شَوْق دِل :

مقام يستقر على الراست ، حيث يحرر أولا الگردانيه وعند هبوطه الى النوى يظهر الشوري والبوسلك ويستقر مثل مقام السازكار ٠ ان هذا المقام أيضا أثر من آثار محيي علم الموسيقى ساكن الجنان السلطان سليم خان [الثالث] وطبعه السليم ٠

شَوْق طَرَبْ :

مقام يمزج أولا بين الچارگاه والصبا ثم يحرر مثل مقام الصبا ومن الدوگاه بالراست والعجم عشيران يستقر على العجم عشيران ، ويجوز أن يكون قرار المقام المذكور بالحسيني عشيران ٠ وهذا المقام أيضا من اختراعات طائر الفردوس السلطان سليم خان [الثالث] ٠

شَهْنَازْ :

هو البعد الكائن بين بعدي الگردانيه والمحير وقد أصبح نسبة الى هذا البعد علما لمقام يحرر أولا المحير وبعد استعماله الشهناز والاوج وعند هبوطه الى النوى يظهر الحجاز منه ثم يستقر على الدوگاه بحجاز كورد ٠

شهناز بُوسَلِكْ :

مقام يحرر أولا المحير وبعد أن يؤدي أوج حسيني ، النوى ، الچارگاه بچاشني الشهناز يستقر على الدوگاه بالبوسلك وزيرگوله ٠ واذا استعمل الحصار بدل الحسيني عند سير المقام فيكون ذلك شيئا لطيفا ٠

حرف الصـــاد

صاعِدْ :

يستعمل مكان الدييز في الموسيقى الشرقية ·

صَبا :

البعد الكائن بعد بعدي الحجاز والنوى ، وقد أصبح نسبة الى هذا البعد علما لمقام يحرر أولا من الدوگاه وبعد أن يظهر الصبا بالسيگاه والچارگاه يعود بالحسيني فيستقر على الدوگاه بالچارگاه والسيگاه بدون صبا · ويجوز سير المقام المذكور بالحسيني ، العجم ، الگردانيه ، المحير والشهناز الذي يكثر استعماله حتى الراست ·

صبا بوسلك :

يحرر أولا مثل مقام الصبا وعند هبوطه الى الدوگاه يظهر الحسيني وبعد اجراء نغمة البوسلك يستقر على الدوگاه بالزيرگوله ·

صبا زَمْزَمَه :

يحرر أولا مثل مقام الصبا ، وعند هبوطه الى الدوگاه يظهر الكردي ثم يعود فيستقر على الدوگاه ·

صدى :

الصوت الذي يؤثر على العموم في حاسة السمع ·

صدى نويسْ :

الآلة التي تسجل القيمة العددية للاصداء ·

صداى بسيط :

اذا كانت القيمة الموسيقية للصوت الناتج بأي شكل من الاشكال بعدا موسيقيا واحدا سميت بالصدى البسيط أما اذا كانت مجموعة من الابعاد الموسيقية سميت بالصدى المركب ·

صداى مركب :

انظر صداي بسيط ·

صَفا :

مقام مهجور الاستعمال ·

صُوفيانْ :

أصول من البحر الخفيف الاول ذات ثمان أو تسع ضربات · حيث تستعمل ذات الثماني ضربات في الآلهيات وذات التسع في الشرقيات ·

فالصوفيان ذو الثمان ضربات يؤدي على الوجه التالي :

« دم تكا »
٤ ٤

والصوفيان ذو التسع ضربات كما يلي :

« دم تكا »
٤ ٥

صُول :

هو البعد الخامس من أبعاد الموسيقى الغربية ويقابل الراست في الموسيقى الشرقية ويستعمل محله ·

صول طون :

هو مقام الماية الذي يطلق عليه پردة قرار البوسلك ·

صُوَرْ سمعي (٣٩) :

آلة طبية تستعمل لعكس الاصوات الدقيقة الى الاذن ·

---

(٣٩) الشوكة الرنانة ·

حرف الضـــاد

ضرب :

هي حركة اليد صعودا وهبوطا على الفخذ لمرة واحدة ويطلق عليها أيضا الزمن ٠ أو بعبــارة أصح هو الوزن الموسيقي الذي يبين مقدار طول النغمة وقصرها ٠

ضرب الملوك :

أصول مهجورة الاستعمال ٠

ضرب بُلغُارْ :

أصــول من البحر الخفيف الاول ذات ثماني ضربات وتستعمل – على الاكثر – في أغاني البلغار وضرباتها كما يلي :

«دم	تك	دم	تك	دم	تك	تك»
١	١	١	٢	١	١	١

ضرب تاتار :

أصول مهجورة الاستعمال ٠

ضرب تُركي :

أصــول ذات (١٨) ضربة من البحر الخفيف الاول وتستعمل في ال (دوراق) وقد انتهت هـذه الاصول الى بعـض الاشخاص الجاهلين الذين يسعون لاحتـكارها بعدم تعليمهـا للاخرين ٠ وضرباتها كما يلي :

«تك	تك	تك	دم	تك	دم	دم	تك»
٢	١	١	١	١	٢	٢	٢

«تكا	دم	دم	دم»
٢	٢	١	١

ضرب عربي :

اصول تستعمل في البستات العربية ٠

ضرب فَتْح :

أصول ذات (٨٨) ضربة من البحر الخفيف الثاني تستعمل في البستات وضرباتها كما يأتي :

« دم تك تك دم تك تك تكا دم »
٢ ١ ١ ٢ ١ ١ ٢ ٢

« تك تك دم تك دم تك دم تكا »
١ ١ ٢ ٢ ٢ ٢ ٢ ٢

« دم تكِ تكه دم تك تك دم تكا »
١ ١ ٢ ٢ ٢ ٢

« تكا دم تكا دم تكِ تكه دم تك »
٢ ٢ ٢ ١ ١ ٢

« دم دم دم تكا تكا دم تكا دم »
٢ ٢ ٢ ٢ ٢ ٢ ٢ ١

« دم تك تكه دم تك تكه دم تا هك »
١ ١ ١ ١ ١ ١ ١ ٢

« تكا تكا دم تك تك دم تك تك »
١ ١ ١ ١ ٢ ١ ١ ٢

« دم تك دم دم تـاهك تكا تكا »
١ ١ ١ ١ ٢ ١ ١

ضَربَيْنْ :

هي الاصول الموسيقية المركبة من جنسين من الاصول من البحر ذاته ، وهي تستعمل – على الاكثر – في البستات . فمثـلا ان اصول المخمس مع نيم خفيف والفرنك فرع مع برفشان والنيم ثقيل مع برفشان تشكل كل منهما ضربين ، ويمكن تشـكيل الضربين من كافة الاصول ما عدا الاصول الكبرى كالزنجـير وضرب فتح والحاوي .

حرف الطـاء

طـاهر :

مقام يبدأ من كردانية محير ثم يهبط من تيز جاركاه الى النوى ويتوقف فيه قليلا ، ثم يحرر منه العشاق بالنوى ويستقر على الدوكاه ٠

طبيعي صدى :

أصوات الابعاد الكاملة في سلم الموسيقى الغربية اعتبارا مـن الجاركاه العريض والذي لا يحوي الدييز والبمول ٠

طبيعي غـاْمْ :

هي سلسلة الاصوات الموسيقية التي تبـدأ من ال (دو) أو الجاركاه الخشـن في الموسيقى الغربية واليكاه في الموسيقى الشرقية ٠

طَـرزْ جديد :

مقام يستقر على الراست ٠

طرز نُـوِينْ :

وهذا أيضا مثل سابقه مقام يستقر على الراست وهو مـن اختراعات المرحوم الحاج هاشم بك ، ومن يريد الاطلاع على سير المقام المذكور يراجع ادوار المؤلف الموجودة في التداول ٠

طقوزْ دُوْرتلكْ :

هي الضربات التسع التي تشكل باطوطات النوطة ، وعند تحرير الشرقيات الملحنة باصول « أغر اقصاق » في الموسيقى الشرقية على النوطات التي تؤلف كل باطوطة منها تسع ضربات توضع في بداية النوطة المذكورة اشارة ٩/٤ للدلالة عليها ٠

طُقُـوزْ سكـزْلِكْ :

عند تحرير الشرقيات الملحنة باصول « الاقصاق » او الصوفيان ذات التسع ضربات على النوطات ويطلق على الباطوطات التسع

التي تشكل هذه النوطة وتوضع اشارة ٨/٩ في بداية النوطـة المذكورة للدلالة عليها ٠

طَنّـانة :

آلة صوتية تستعمل لتحليل الاصداء ٠

طَنْبُـور :

آلة موسيقية من آلات الموسيقى الشرقية ٠

طنبوري :

عازف الطنبور ٠

طَنَّتْ :

انظر جنس الصدى ٠

طَنين أندازْ :

انظر طنانه ٠

طوشانْ :

هي الشرقيات التي من نوع اليوروك ٠

حرف العين

عَتَابَه :

مقام متداول في بغداد والشام وحواليهما ·

عَجَم :

هو البعد الكائن بين بعدي الحسيني والأوج كما يطلق هذا الاسم على المقام الذي يستقر على الدوگاه · يحرر مقام العجم أولا حسيني عجم ثم يهبط من الحسيني الى النوى فالچارگاه والسيگاه والدوگاه ثم يعود بالچارگاه فيستقر على الدوكاه مثل مقام العشاق · وقد اتخذ البعض من الكردي قراراً للعجم وعرفوه بانه يبقى في الدوگاه ، وعلى هذا فلا يبق ثمة فرق بين مقامي العجم كردي والعجم الصرف فالبقاء في الدوگاه بدون كردي مما يخص مقام العجم وحده ، وبذلك يجب التفريق بين مقامي العجم والعجم كردي ·

عجم بوسلك :

مقام يحرر العجم أولا وعند هبوطه الى الچارگاه يعود بالزيرگوله ليستقر على الدوگاه مثل مقام البوسلك · وقد تم اختراع هذا المقام ايام السلطان طائر الخلد حضرة سليم خان ·

عجم عُشيران :

هو البلد الكائن بين بعدي حسيني عشيران والعراق ويقابل اليست [قرار] من مقام العجم ، ويطلق هذا الاسم كذلك على المقام الذي يستقر على البعد نفسه · يحرر هذا المقام مثل مقام العجم من چارگاه نوى حسيني ، ثم يستقر على عجم عشيران بنهاوند كرد ·

عجم كردي :

مقام يبتدر مثل مقام العجم ويستقر على الدوگاه بالكردي ·

عُجَيْزْان :

مقام متداول في عربستان وبغداد والموصل وحواليها ·

عُذار :

من المقامات غير المتداولة .

عراق :

هو البعد الكائن بين بعدي الكوشت والعجم عشيران ويطلق كذلك على المقام الذي يستقر على البعد نفسه . ويحرر هذا المقام أولا راست دوگاه وبعد ان يجري الدوگاه والراست والعراق يستقر على العراق . ويجوز سير المقام المذكور من الدوگاه الى الاوج فالمحير وعشيران وحتى اليگاه .

عَرَبان :

مقام مهجور الاستعمال .

عَرْضبار[٤٠] :

مقام يحرر اولا محير گردانيه وبعد أن يتوقف قليلا في النوى يظهر العجم ثم يعود فيصعد من الحسيني بالنوى والچارگاه الى الگردانيه ثم يهبط على الطريقة المذكورة ويستقر مثل مقام العجم .

عُريبون عَجَم :

انظر (اعريبون عجم) .

عُريبون عَرَب :

انظر (اعريبون عرب) .

عُزّال :

مقام يستقر على الدوگاه ، كما انه يطلق أحيانا على مقام الحجاز . ويدعى البعض بان العزال هو نصف البعد الكائن بين بعدي الراست والدوگاه .

عُشّاق :

مقام يحرر النوى أولا وبعد أن يظهر الچارگاه والسيگاه والدوگاه يستقر على الدوگاه بالراست . ويجوز اتساع المقام

---

(٤٠) الاسم الشائع لهذا المقام في بغداد (علزبار) .

المذكور حتى المحير وربما الى تيز چارگاه وتيز نوى ، كما أن ابتداؤه من راست دوگاه من قواعد المقام ٠

عشيران زمزمه :

مقام مهجور الاستعمال ٠

عُقده :

هي النهايتين الضيقتين للوتر عند اهتزازه ٠

عَكْسِ صدى :

هو انعكاس الصوت عند اصطدامه بحائل أو عائق من العوائق ٠

عَنْبَر اَفْشان :

مقام من اختراعات المرحوم الشيخ عبدالرحيم دده أفندي الذي لم ينتشر استعماله بعد ٠

عُودْ :

هي الآلة الموسيقية المعروفة ٠

عودي :

هو عازف الآلة المسماة بالعود ٠

حرف الغين

غَام :

لفظة أجنبية تطلق على سلسلة الاصوات الموسيقية ·

غِنا :

بكسر الغين تعني الموسيقى ·

غُنْجَه رَعْنا :

مقام مهجور الاستعمال ·

غُنْجَه كَبَكْ دُرى :

انظر شادروانه

غَمْغَمَه :

تعني الضوضاء ·

حرف الفـاء

فـا :

اذا كان يعني الاوج والعراق في الموسيقى الشرقية ، الا انــــه يطلق عليه أيضا (فا ناطورل) الذي يراد به العجم والعجـم عشيران .

فاخْتـَه :

أصول ذات (١٠) ضربات من البحر الخفيف الثاني وتستعمل في الالهيات والپستات وضرباتها كالآتي :

« دم تك ـِتك تك دم دم دم »
١ ١ ١ ١ ١

« تـا هك تكا ـِتكا »
٢ ١

وعند استعمال الاصول المذكورة من البحر الثقيل تكون ضرباتها كالآتي :

« دم ـِتك تك دم دم تك دم »
١ ١ ١

« تـا هك تكا ـِتكا »
١ ١

فالصــو :

لفظة ايطالية ، تعني الخطأ الناتج من عدم اجراء مقام من المقامات بصورة كاملة وعدم ايفاء حقه في الاداء

فاصـلة :

انظر البعد .

فـَرَحْ رَوزْ :

انظر شادروانه .

فـَرَحْزَار :

مقام مهجور الاستعمال .

فَرَحفَزَا :

مقام يحرر اولا الحسيني ثم ينتقل من الحجاز الى النوى ومن [پردة] النوى يستعمل الچارگاه والسيگاه ويهبط الى الدوگاه حيث يظهر منه الكردى ويستقر على اليگاه بالراست والعجم عشيران والعشيران واليگاه والحجاز العريض . وهذا المقام من اختراعات سيد احمد اغا نديم السلطان سليم الثالث الا أنه لم يكتب له الذيوع الا بجهود المرحوم دده أفندي(٤١) أيام السلطان محمود(٤٢).

فِرَنكْ فَرَحْ :

اصول من البحر الخفيف الثاني ذات (١٤) ضربة وتستعمل عادة فى البستات وضرباتها كما يأتي :

« دم	دم	دم	دم	دم	تك	دم	دم »
١	٢	١	٢	١	١	١	١

« تـا	هك	تكا	تكا »
	٢	١	١

فِرَنكچين :

اصول ذات (١٢) ضربة من البحر الخفيف الثاني وتستعمل – على الاكثر – في البستات وأحيانا في الالهيات وضرباتها كالتالى :

« دم	دم	دم	دم	تكا	تكا	تكا	تكا »
١	٢	١	٢	٢	٢	١	١

فَصل :

ويكون على نوعين : ما يخص المطربين وما يخص الموسيقيين . أما يخص المطربين فيطلق على مجموعة هيئة بستتين سماعيتين ونادراً على كار ونقش والتي تؤدى من المقام نفسه ولكن باصول

---

(٤١) هو اسماعيل حمامي زاده [١٧٧٧ – ١٨٤٥] المشهور ب « دده افندى » احد المغنين الاتراك الذين لهم شهرة واسعة فيميدان الموسيقى، وقدكان نديم السلطان محمود الثاني [١٧٨٤ – ١٨٣٩] حيث لحن له الكثير من المنظومات والبستات التي كان ينظمها ، كما انه يعد من واضعي أسس الموسيقى الدينية التركية . (انظر : تورك مشهورلرى انسيكلوبه‌ديس ص ٩٩ و ص ٢٣٣) .

(٤٢) هو السلطان محمود الثاني [١٧٨٤ – ١٨٣٩] الذي شمل برعايته الفنانين والشعراء .

مختلفة ، ومن أجل أن تكون فصلا كاملا يجب اضافة اثنى عشر شرقيا م عشرقيين أو ثلاثة من شرقيات اليوروك ٠ اما ما يخص الموسيقيين فانه يتكون من پيشرو ومن سماعي الساز الـــذي يعزف في نهاية فصل المطربين ٠

فِـلاُ وُ وته :

آلة من آلات الموسيقى الغربية [اى الفلوت Flute]

فُونُوغْراف :

آلة تختص بتثبيت الاصوات والانغام(٤٣)٠

فَـهْـرَسْت :

يطلق على سلسلة الاصوات الموسيقية واحيانا على كار ناطق ٠

(٤٢) هكذا عرفه المؤلف ويقصد به جهاز الحاكي البدائي الذى اخترعه اديسون ايامئذ ، والذي تطور الى الشكل المعروف اليوم ٠

حرف القاف

قاتيقوفتي :

اصول ذات (٨) ضربات من البحر الخفيف الاول وتستعمل في الشرقيات ، وضرباتها على الوجه التالي :

« دم تك تك »
٣ ٢ ٣

قانــون :

هي الآلة الموسيقية المعروفة ٠

قــانوني :

عازف القانون ٠

قباچارگاه[٤٤] :

هو البعد الذي يقابل البست من بعد الچارگاه ويكون بين بعدي بست حجاز وبست بوسلك ، كما يشكل بعد البست من آلة الفيولونسيل المستعملة في الموسيقى الغربية الذي يطلق على بعد ال (دو) او (الاوت) في تلك الموسيقى ٠
١

قدوم :

آلة مصنوعة من غشاء الجلد تختص باصول الضرب ٠

قرانتــه[٤٥] :

آلة موسيقية معروفة لدى العامة ٠

قرجغار :

مقام يحرر أولا چارگاه نوى ، ثم يستقر على الدوگاه بالشورى والچارگاه والسيگاه واذا جاز التعبير فبنغمات قرجغار ٠ ويجوز سير المقام المذكور من تيز سيگاه الى المحير حتى الگردانيه ٠

---

(٤٤) الجاركاه العريض أو الغليظ ٠

(٤٥) الكلارنيت أو ما يطلق عليها « قرناطة » في اللهجة العامية ٠

قَريبْ لازم :

هي الابعاد الداخلة بكثرة في مقام من المقامات ٠

قَزّازي :

بفتح القاف مقام يستعمل في العراق ٠

قَطعية :

انظر قوما ٠

قِفِلْ رومي :

بكسر القاف (انظر آرايش خورشيد)

قَلْبي :

يطلق على الاصوات الدقيقة والعالية وأحيانا على البست ٠

قَوّال :

آلة موسيقية كالناى يستعملها القرويون والرعاة ٠

قُوجاعْ :

انظر قطعية ٠

قُومّا :

انظر چاريك صدا ٠

قُونْسر [٤٦] :

لفظة أجنبية تطلق على الفرقة الموسيقية أو مجموعة الآلات الموسيقية ٠

قِيزْني :

هو البعد الخامس من أبعاد الموسيقى العثمانية ويقع ببعد تام فوق المنصور وتحت بعد الاختري ٠

---

(٤٦) كونسر أو كونشرتو ٠

حرف الكاف

كارْ :

نوع من أنواع شرقيات الموسيقى الشرقية ٠ ومن يريد الاطلاع على المعلومات الوافية حول هذا الموضوع فليراجع كتابى (الادوار أو حياة الارواح) الذي هو قيد الطبع ٠

كارْ ناطق :

انظر كار ٠

كتاب الأدوار :

من مؤلفات صفي‌الدين عبدالمؤمن [الارموي] ٠

كتاب الموسيقى :

من مؤلفات ابن سينا الموسيقية المتوفى عام (٤٢٧هـ) عن عمر يناهز ال (٥٨) سنة ٠

كِتارَهْ (٤٧) :

آلة من آلات الموسيقى الغربية ٠

كَچْمَكْ :

تعني تعليم الموسيقى ٠

گَرْدانِيَّة :

هو البعد الكائن بين بعدي الماهور والشهناز والذي يقابل بعد الراست ، كما يطلق على المقام الذي يستقر على الدوگاه ٠ ويكون تحرير المقام المذكور من الاوج گردانيه ثم يهبط من تيز سيگاه الى المحير فالگردانيه والاوج وبعد أن يهبط منه الى الحسيني يستقر على الدوگاه بچاشني الچارگاه ٠

گَرْدانِيَّة بوسلك :

وهذا المقام مثل سابقه ، الا أنه عند هبوطه الى الدوگاه يظهر الحسيني ويجرى مقام البوسلك ثم يستقر على الدوگاه بالزيرگوله ٠

---

(٤٧) القيثار Guitar

گردانيه كردي :

مقام يحرر اولا مثل مقام الگردانيه ولكنه عند هبوطه الى الدوگاه يستقر بالكردي على الدوگاه .

گِرِفْتْ :

آلة موسيقية ذات ثماني ثقوب أمامية وثقب خلفي تاسع مصنوعة من القصب ، وشكلها وان كان يشبه النصفية الا أنها تختلف عن النصفية من حيث الانغام .

گَرِفتْزَن :

عازف آلة الگرفت .

كركوك مُخالفي :

مقام مستعمل في كركوك .

كِريزْ هواسي :

اغاني يوروك شرقي الملحنة وفق اسلوب خاص .

گُفْتَه :

هي المنظومة المغناة .

كُلْرَخْ :

من اختراعات المرحوم الشيخ عبدالباقي دده .

گُلُسْتان :

مقام مهجور الاستعمال .

گُلْعُذارْ :

مقام يحرر دوگاه گردانيه أولا ، وبعد اجراء الترنم مثل مقام الحسيني بالگردانيه يصل الدوگاه وبعد اجراء الانغام التي تشبه انغام القارجغار يستقر على الدوگاه مثل مقام الحسيني .

كمان :

آلة موسيقية معروفة .

كَمانْچَهْ :

آلة من آلات الموسيقى الشرقية .

كمـاني :

عازف الكمان ٠

كَـنْج بُاداوارْ :

انظر آرايش خورشيد ٠

كَنج كاوْ :

انظر آرايش خورشيد ٠

كَنج كاوُسْ :

انظر آرايش خورشيد ٠

كَنزُ الالحان :

من مؤلفات الاستاذ عبدالقادر [المراغي]

كوْجُكْ :

مقام يحرر أولا الحسيني ومن الگردانيه الاوج والحسيني مرة أخرى ومنه يستقر مثل مقام الصبا بچاشني الچارگاه ٠ وهذا المقام وان كان لا يستعمل اليوم الا أنه يدخل في ميانات مقـام الصبا والچارگاه في أكثر الحالات ٠

كوردي :

هو نصف البعد الكائن بين بعدي السيگاه والچارگاه ٠

كيخسروي :

انظر آرايش خورشيد

كين اِيرَجْ :

انظر آرايش خورشيد

كِين سيِاُوُشْ :

انظر آرايش خورشيد

حرف اللام

لا :

يستعمل محل بعد الدوگاه ، كما أنه لفظ من ألفاظ الترنم .

لازَم مطلق :

هي الابعاد الواجب وجودها في مقام من المقامات .

لازم من وجه :

هي الابعاد التي تضاف الى المقام قصد تزيينه .

لاشُادْ :

انظر قومـــا

لا غُوتَهْ :

آلة طرب معروفة [في عهد المؤلف]

لا لَه رُخْ :

مقام مهجور الاستعمال .

لامِيَّة(٤٨) :

مقام مستعمل في العراق .

لاوُكْ :

مقام مستعمل في العراق .

لحن :

يستعمل محل البعد والمقام .

لَـــنْ :

بفتح اللام (انظر تن)

---

(٤٨) لعله يقصد بكلمة (مقام) هنا العتابة ، وقد سبق للمؤلف ان سمى العتابة مقاما (انظر عتابة في هذا الكتاب) .

اما اللامي كمقام فانه من مبتكرات الاستاذ محمد القبانجي المغنى العراقي المشهور ..

لِنْكْ فَاخْتَه :

اصول من البحر الخفيف الاول ذات (١٠) ضربات وهي تستعمل – على الاكثر – في البستات والانقاش وضرباتها كما يلي :

« دم	تك	دم	تك	تكا »
٢	٣	١	٢	٢

وقد كادت هذه الاصول تندثر الا أن همة فضيلة الاستاذ ذكائي أفندي محي علم الموسيقى قد أنقذها عندما لحن بهذه الاصول « انقاشا » متعددة من مقامات السوزناك والحجازكار والحسيني عشيران والقرجغار وغيرها ٠

لي :

انظر (لن) ٠

حرف الميم

ماژُورْ[٤٩] :

على الرغم من أنه يؤدي معنى الدييز ، الا انه يطلق عليه في الموسيقى الغربية (ره ماژور ، مي مينور) بالنظر لسير المقام . ولكني اضيف على ذلك بانه لا يطلق لفظ الماژور عند اضافة الدييز ولفظ المينور عند اضافة البمول على سير المقام ، فقد بين معلم النوطة الحاج أمين بك أفندي بان لكل ماژور مينور كما ان لكل مينور ماژور . وعلى أية حال فمن يريد معرفة كلمتي الماژور والمينور فعليه الاطلاع على الموسيقى الغربية ومعرفة أسرارها .

ما بَيْنْ :

هي الابعاد الموجودة بين كل بعدين كاملين في الموسيقى الشرقية، فهي تطلق مثلا على البعد الكائن بين (المنصور) و (الشاه) وبين (الشاه) و (الداود) .

مانْتِيُو :

لفظة هندية تطلق على اصول مهجورة الاستعمال

ماندُولينْ :

من آلات الموسيقى الغربية .

مُاني :

تطلق على نوع معروف من الشرقيات .

ما وَرَاءْ :

هو مقام ما وراء النهر غير المستعمل ، كما يطلق على البعد الكائن

---

(٤٩) الماجور : كلمة موسيقية ، يقال نوع ماجور على النوع الذي فيه النغمة الثالثة من أي طون كان هي في بعد طونين من النغمة الاولى والنغمة السادسة في بعد اربعة طونات ونصف أو النوع الذى فيه الثالثة والرابعة من الطونين تكونان في ابعد اتساعهما بالنسبة الى الطون . وغالبا كلمة نوع أي مود تكون مقدرة كما لو قيل مثلا : ابتدأ المقام بالماجور أو كقولهم انتقل من الماجور الى المينور . والماجور تعني ايضا مسافة أو بعد اعظم من المينور في جنس واحد . وعليه تكون مثلا الماجور الثاني مؤلف من طون والمينور مؤلفة من نصف طون . « انظر الصفحة المخطوطة المصورة في مقدمة هذا الكتاب وهي بخط العلامة المرحوم انستاس ماري الكرملي » .

بين بعدي الدوگاه والسيگاه .

ماهْ پرْكُوهٰانْ :

انظر آرايش خورشيد .

ما هور :

هو البعد الصغير الكائن بعدي الأوج والگردانيه والذي يقابل الگوشت ، كما يطلق على المقام الذي يستقر على الراست . يحرر المقام المذكور أولا الراست من الگردانيه ويهبط بالماهور الى النوى ومنه الى الراست ثم يستقر على الراست بالچارگاه والسيگاه والدوگاه . ومثلما يجوز سير المقام المذكور حتى تيز چارگاه يجوز ابتداؤه من النوى وأحيانا من الحسيني .

ماهور صغير :

انظر ماهورك .

ماهورك :

مقام مهجور الاستعمال .

ماهور كبير :

انظر ماهورك .

ماهور كبير قديم :

انظر ماهورك .

ماى دَشْت(٥٠) :

انظر لامية .

مٰايَهْ :

تطلق على المقامات الثلاثة التي تستقر على الراست والدوگاه والسيگاه والتي يتشابه سيرها جميعا .

مُبَرْقَع :

هو الصوت الكائن فوق الحسيني عشيران وتحت بعد العجم عشيران ، كما يطلق على المقام الذي لا يستعمل اليوم .

---

(٥٠) مر بنا ان المؤلف ذكر مقام اللامية بين المقامات المستعملة في العراق وهو يقصد هنا ان ال (ماي دشت) احد تلك المقامات .

مُتَغَيّر الصوت :

هي آلات الموسيقى التى يمكن تغيير ابعاد اوتارها متى ما أريد ذلك مثل الكمان والعود والقانون ٠

مَجْلِس أفْروُز :

انظر آرايش خورشيد ٠

مُحَجَّر :

من الاصول العربية ٠

محمودي :

مقام يستعمل في العراق والشام ٠

مُحيَّر :

هو البعد الكامل الكائن بين البعدين الصغيرين شهناز والسنبلة والذي يشكل الثمن (١/٨) الاول للدوگاه ، كما يطلق على المقام الذي يستقر على الدوگاه ٠ ويحرر المقام المذكور أولا الگردانيه ، المحير ، التيز سيگاه والتيز چارگاه وعند هبوطه الى الحسيني يستقر على الدوگاه باسلوب الچارگاه والصبا ٠

محير بوسلك :

مقام محير عادي يستقر على الدوگاه بالبوسلك ٠

محير كردي :

مقام محير عادي يستقر على الدوگاه بالكردي ٠

مُخالِف[٥١] :

انظر مخالفـك ٠

مخالفك :

مقام مهجور الاستعمال ٠

مختلط غام :

هي مجموعة سلسلة الاصوات الموسيقية مع أنصاف الابعاد ٠

---

(٥١) هذه التسمية معروفة اليوم وشائعة لاحد المقامات العراقية المشهورة ٠

مُـخمَّس :

اصول من البحر الخفيف الثاني ذات (١٦) ضربة وتستعمل في الآلهيات والپستات وضرباتها على الوجه التالي :

« دم تكا دم تك دم دم تك تكا »

١ ١ ١ ١ ١ ١ ١ ١

« دم تك تكا دم تـا هك تكا تكا »

١ ١ ١ ١ ٢ ١ ١

مخمس مصري :

اصل من اصول المخمس ويستعمل في مصر وحواليها ٠

مُدوَّر :

من الاصول العربية ٠

مُرَبَّع :

أصل من الاصول العربية ، كما يطلق على اصول الزنجير الخالية من البرفشان ٠

مُرصَّع :

هو البعد الكائن بين بعدي العراق والگوشت ٠

مُرْغْ :

اصول غير مستعملة اليوم ٠

مَرفوع :

انظر المدور ٠

مَرْواى نِيكْ :

انظر آرايش خورشيد ٠

مِزْوِج (٥٢) :

آلة موسيقية [نفخية] مزدوج القصب تستعمل في بلاد العراق ٠

---

(٥٢) المزوج : اعتقد بان اصل الكلمة (مزدوج) وهي الآلة الموسيقية المعروفة ب (المطبك أو المطبج) في الاوساط الشعبية ٠

مِزْكاني :

انظر المخالف ·

مُستَحْسَن :

بضم الميم هو البعد الكامل الكائن بين المنصور والقيزنى والذي يشكل البعد الخامس في سلم الموسيقى الشرقية ·

مُسْتَعار :

بضم الميم مقام يستقر على السيگاه ويحرر أولا كردى سيگاه ثم الحجاز نوى وعند هبوطه مرة أخرى من النوى الى السيگاه بالحجاز يظهر الاوج ثم ينزل بهذا السياق الى السيگاه بالحجاز ويستقر على السيگاه بالكردى بدون دوگاه · ويعلم ارباب الموسيقى بان ادخال العجم في المقام المذكور يكون شيئا لطيفا ·

مِشْكِدانَهْ :

انظر آرايش خورشيد ·

مِشكْ مائي :

انظر آرايش خورشيد ·

مِشكوُبَهْ :

انظر آرايش خورشيد ·

مِضراب(٥٣) :

بالميم المكسورة هو مضرب الآلات الموسيقية الوترية كالقانون وغيرها والذي يتخذ من ريش النسر أو الدراج ، كما يطلق هذا الاسم على نصف الضرب أو بمعنى آخر على السكزلك الذي يساوي نصف الدرتلك ·

مطرب :

بالميم المكسورة ، العازف ·

مَظْهَرْ :

آلة موسيقية تعزف بها في التكايا وهي تشبه الصنوج الا أنها

---

(٥٣) يبدو ان الموسيقيين كانوا ينقرون على القانون بالريش ايام المؤلف ·

خالية من الازرار وتوجد بدلها حلقات متداخلة احداهـــا في الاخرى ·

مَقاصد الأدوار :

هو الكتاب الذى ألفه ابن(٥٤) الموسيقى الاستاذ عبدالقادر [المراغي] وقدمه الى السلطان بايزيدخان ·

مَقاصد الألحان :

من مؤلفات الخواجه عبدالقادر [المراغي] وهو شـــرح لأدوار الموسيقي صفي الدين عبدالمؤمن [الارموي]

مَقام :

هي الانغام المعينة التي تؤدى ضمن قسم محدود من سلسـلة الاصوات الموسيقية بشكل خاص وفق شروط معينة ·

مَلَكَهُ صدى :

آلة معدنية تستعمل لتعيين طبقات الصوت ·

مُمتَزج غام :

انظر (مختلط غام)

مَنصور :

هو البعد الكائن فوق الشاه ببعد كامل وتحت المستحسن ببعد كامل أيضا والذي يشكل البعد الرابع من أبعاد سلم الموسيقى الشرقية ·

موسيقا :

هي الانغام الموزونة ·

موسيقار(٥٥) :

الموسيقي ، ويروى بان كلمة الموسيقى محرفة من هذه الكلمة ·

---

(٥٤) هو نور الدين عبدالرحمن بن الموسيقى المعروف عبدالقادر المراغي (انظر : الموسيقى العراقية ـ للعزاوى ص ٥٩) ·

(٥٥) يقصد المؤلف بان كلمة الموسيقار [الموسيقى] مشتقة عن الموسيقى · وكان قد وضع كلمة (الموسيقار) قبل (الموسيقا) في الكتاب ، الا اننا غيرنا موضعها ووضعناها حسب التسلسل الهجائي الصحيح ·

مِهْرِباني :

انظر آرايش خورشيد .

مَيْ :

هو البعد الكائن بين ال (ره) وال (فا) والذي يطلق عليه الحسيني أو الحسيني عشيران .

مَيان :

بفتح الميم ، يطلق على المصراع الثالث من البستات والشرقيات .

مِينور [٥٦] :

انظر ماژور .

(٥٦) انظر الهامش المرقم (٢٧) .

حرف النون

ناتور َل ْ(٥٧) :

لفظة أجنبية انتقلت بنفس المعنى الينا ، وهي تعني (طبيعى) فبدل قولنا (فا) الطبيعى نستعمل (فا) ناتورل ويشار اليها في الموسيقى بهذا الرمز (♮)

ناري :

مقام يستعمل في مدينة الموصل نفسها [وهو شائع الاستعمال في بغداد الآن]

نـُاز ْ :

انظر نازنين ٠

نـُاز َنـِين ْ :

مقام من المقامات المهجورة ٠

ناقـُوسي :

انظر آرايش خورشيد ٠

نـاي ْ :

آلة موسيقية معروفة ٠

نايي :

عازف الناي ٠

نـَخـْجـِير گاني :

انظر آرايش خورشيد ٠

نـَر ْم ْ :

يستعمل في محل پست ،

---

(٥٧) Natural الطبيعي ٠

نَسيمْ :

مقام مهجور الاستعمال .

نِشابُورْ :

هو المقام الناتج عن مكوث النوى على البوسلك .

نِشابورك :

مقام مهجور الاستعمال .

نِصف پَرْدَه :

انظر نيم پرده .

نِصفيَّة :

اذا كانت ثمة آلتان موسيقيتان من نفس الجنس وعزفنا على الاولى بحيث تؤدى الدوگاه والثانية المحير ، فتكون الآلة الثانية نصف الآلة الاولى . وتستعمل النصفية على الاكثر في الآلات الموسيقية المصنوعة من القصب كالناي وامثاله .

نَطُقْ ضَرْب :

انظر اس .

نَعْت(٥٨) :

هي المنظومات التي تتضمن مدح الرسول الكريم .

نَعْت خُوان :

قارىء النعت .

نَغْمَة :

هي عملية اجراء الترنم على مجموعة من الابعـــاد الموسيقية في انسجام تام .

نَقَاوَةُ الادوار :

كتاب موسيقى من مؤلفات حفيد(٥٩) الاستاذ عبدالقادر [المراغي]

---

(٥٨) المراد بها المنقبة النبوية الشريفة .

(٥٩) هو عبد العزيز حفيد الموسيقى النابه عبدالقادر المراغي (انظر : الموسيقى العراقية ـ للعزاوى ص ٥٩) .

نَقَرات :

بفتح النون تطلق على المصراع الرابع من الشرقيات ٠

نَقِش :

بفتح النون وهي القطع المنظومة من الشرقيات التي يتبع كل سطرين منها ترنم واحد ٠

نقش سماعي :

وهذه مثل سابقتها الا أنها تختلف عن تلك في طريقة الاداء ، لانها يجب أن تغنى باصول السماعيات فقط مثل اقصاق سماعي وسنگين سماعي ويوروك سماعي ٠

نِگار :

مقام مهجور الاستعمال ٠

نِگارنيك :

مقام مهجور الاستعمال ٠

نِكْرِيز :

بالنون المكسورة ، مقام يحرر النوى أولا ثم بالحسيني يعود مرة أخرى بچاشني حجاز نوى مستعملا پست سيگاه ليستقر بالدوگاه على الراست ٠

نَوَى :

هو البعد الكامل الكائن بين بعدي الحسيني والچارگاه كما يطلق على المقام الذي يحرر أولا من النوى وبعد أن يظهر الاوج يعود مرة أخرى من النوى ليستقر على الدوگاه بالچارگاه والسيگاه ٠

نوى كردى :

يحرر في البداية مثل مقام النوى وعند هبوطه الى الدوگاه يظهر الكردي ويستقر على الدوگاه ٠

نواى عجم :

مقام مهجور الاستعمال ٠

نُوبَهاري :

انظر آرايش خورشيد ·

نَوَخْتْ :

بفتح النون والواو ، من الاصول العربية وهي ذات سبع ضربات على الوجه التالي :

« دم	تك	دم	دم	تك »
١	٢	١	١	٢

وتكون ضرباتها كالآتي اذا كانت باسم (هفتا) :

« دم	دم	تك	تك	دم	تك »
١	١	١	١	١	٢

نُورسِيْدَه :

انظر دلكشيد ·

نَوْرُوزْ :

مقام مستعمل في بلاد العرب والعجم ·

نُوشينْ بادَه :

انظر نوبهاري ·

نُوطه :

تطلق على هيئة الانغام الناتجة عن ضبط وتحرير درجات ابعاد الموسيقى وفق قاعدة معينة · كما تطلق على أشكال الابعاد التي تشكل هيئة الانغام هذه ·

نَهاوَنْد :

يطلق على بعد الكردي الواقع بين بعدي الدوكاه والحجاز كردي ، كما ان ثمة مقامين بهذا الاسم يستقران على الراست · أولهما (اسكى نهاوند) وهو في الاصل (نهاوند كبير) اذ لا يقرأ فصل المقام المذكور في أيامنا هذه · اما الآخر فانه يشبه من حيث الصدى عادة مقام (حصار بوسلك) ويطلق عليه (نهاوند رومي) وهو من أكثر المقامات شيوعا اليوم ·

نَهاوَنْدْ رومي :

مقام يكون تحريره أولا من الراست ثم الچارگاه والنوى والحصار والعجم والگردانيه وعند هبوطه مرة أخرى الى الچارگاه يستقر على الراست بالكردي الذي هو في الاصل نهاوند ٠

نهاوَنْد صَغير :

مقام مهجور الاستعمال ٠

نَهاوَنْد كبير :

مقام يحرر أولا النوى بالحجاز ، ثم يعود مرة أخرى فيحرر الگردانيه بالحسيني والعجم والگردانيه ومنه يستقر على الراست بالعجم والحسيني والنوى والچارگاه والكردي والدوگاه ٠ وهذا المقام هو ما يطلق عليه في الاصل مقام النهاوند ٠

نُهُفْت :

بضم النون في مقام يستقر على الحسيني عشيران ، حيث يحرر أولا حجاز نوى ثم يظهر حسيني عجم ـ وعلى الاكثر ـ الاوج ، ثم يهبط بچاشني اصفهان الى الدوگاه وبعد أن يظهر منه الراست والعراق والعشيران واليگاه يعود مرة أخرى فيستقر على الحسيني عشيران ٠

نِيازْ :

انظر ناز ٠

نِيم پَرْدَه(٦٠) :

هو البعد الكائن بين البعدين الكاملين والذي يطلق عليه الدييز والبمول ٠

نِيمْ ثَقِيل :

اصول من البحر الخفيف الثاني ذات (٢٤) ضربة وتستعمل في البستات وضرباتها كالآتي :

---

(٦٠) هو نصف البعد أو البعد الصغير ٠

« دم	تكا	دم	تكا	تكا	دم	تكا	دم »
٢	٢	٢	٢	٢	٢	٢	١

« تكِ	تكه	دم	تـا	هك	تكا	تكا »
	١			٤	٢	٢

نيـم خفيف :

اصول من البحر الخفيف الاول ذات (١٦) ضربة وتستعمل في البستات وهي تشكل مع اصول (ضرب فتح) نهايات اصـول (حاوي) وضرباتها كالآتي :

« دم	تك	تك	دم	تك	تك	دم	تك »
١	١	٢	١	١	٢	١	١

« دم	دم	تـا	هك	تكا	تكا »
١	١		٢	١	١

نِيـمْ دور :

اصول من البحر الخفيف الاول ذات (١٨) ضربة وتستعمل في البستات وضرباتها على الوجه التالي :

« دم	دم	تك	دم	تك	تكه	دم »
٢	٢	٢	١	١	١	١

« تـا	هك	تكا	تكا »
	٤	٢	٢

نِيمْرُوْز :

انظر آرايش خورشيد ٠

نِيم شَبْ :

مقام مستعمل في كردستان وبغداد وجهات الموصل ٠

حرف الواو *

وَجهْ حُسيني :

انظر حسيني عشيران ٠

وَجه عَرْضبار :

يحرر في البداية من الكردانيه ، ثم يهبط من الاوج الى الحصار بدون حسيني ، ثم يظهر الچارگاه والسيگاه بالنوى ثم يعود مرة أخرى حسب المنوال المشروح فيفتح گردانية بچاشني عرضبار بدون دوگاه ويستقر على السيگاه ٠ ومن قواعد هذا المقام أخذه پردة الشورى اثناء سيره ، وهو من اختراع خضر آغا نديم السلطان سليم [الثالث] ساكن الجنان ، الا انه لم ينتشر استعماله الا أيام السلطان محمود [الثاني ١٧٨٤-١٨٣٩] وعلى يد الامام الاول شهرياري ٠

وَحْدَتْ صَوْت :

يطلق على الصوتين اللذين يشكل كل منهما ثمن ١/٨ الآخر ، مثل الدوگاه والمحير والسيگاه وتيز سيگاه ، النوى والسيگاه ٠

وَزنْ ثَقيل :

هي جملة أو صنف الاصول التي تساوي من حيث الاسلوب نصف الاصول التي تنتمي الى البحر الخفيف الثاني ٠

وزن الصِغَرْ :

انظر البحر الخفيف الاول ٠

وزن الصغر الصّغر :

انظر البحر الخفيف الثاني ٠

وزن كبير :

انظر الوزن الثقيل ٠

وِيولونسيل : [الفيولونسيل]

آلة من آلات الموسيقى الغربية ، وهي الكمان الكبير ٠ ان بعد ال (دو) أي الچارگاه العريض يشكل الصوت الواطيء في هذا ١ الكمان ٠

(*) تابعنا المؤلف هنا في تقديم الواو على الهاء ٠

حرف الهـاء

هابِطْ :

يستعمل بدل البمول في الموسيقى الشرقية ٠

هَزّامْ :

مقام يستقر على السيكاه ، ويحرر المقام المذكور أولا شـــوري نوى أو نوى شوري ثم يستقر على السيكاه بالچارگاه والسيكاه والكردي ٠ ويجوز سير المقام الى الحصار والحسيني والگردانيه والمحير ٠

هَزَجْ :

بفتح الهاء ، اصول من البحر الخفيف الثاني ذات (٢٢) ضربة تستعمل في البستات وضرباتها كالتالي :

« دم دم دم تك دم دم تك تكا »
٢ ١ ١ ٢ ١ ١ ٢ ١

« تكا دم تك دم دم تـا هك تكا تكا »
١ ١ ٢ ٢ ١ ٢ ١ ١

هَفْتْ دوگـاه :

هو البعد الكائن بين بعدي الچارگاه والنوى ٠

هَمايُونْ :

مقام يهبط أولا من حسيني نوى بچاشني الحجاز حتى الراست ثم يصعد بواسطة البعد الصغير الكائن بين الراست والعراق الى الراست ، ثم يستقر على الدوگاه بالزيرگوله ٠ وقد رأيت هذا المقام في الكتاب المعنون (نغمة الملوك) المطبوع ســـنة ١٢٢١ هـ ٠

حرف اليـاء

يـَاىْ :

هي عصا رفيعة [يربط بها وتر] وتستعمل لعزف الكمـــان وامثاله من الآلات الموسيقية ٠

يـُور ُوكْ سـِماعي :

اصول من البحر الخفيف الاول ذات ســـت ضربات تستعمل ـ على الاكثر ـ في السماعيات وأحيانا في الشرقيات ، وضرباتها كالآتي :

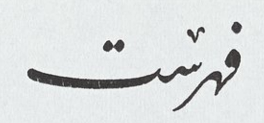
« دم	تك	تك	دم	تك »
١	١	١	١	٢

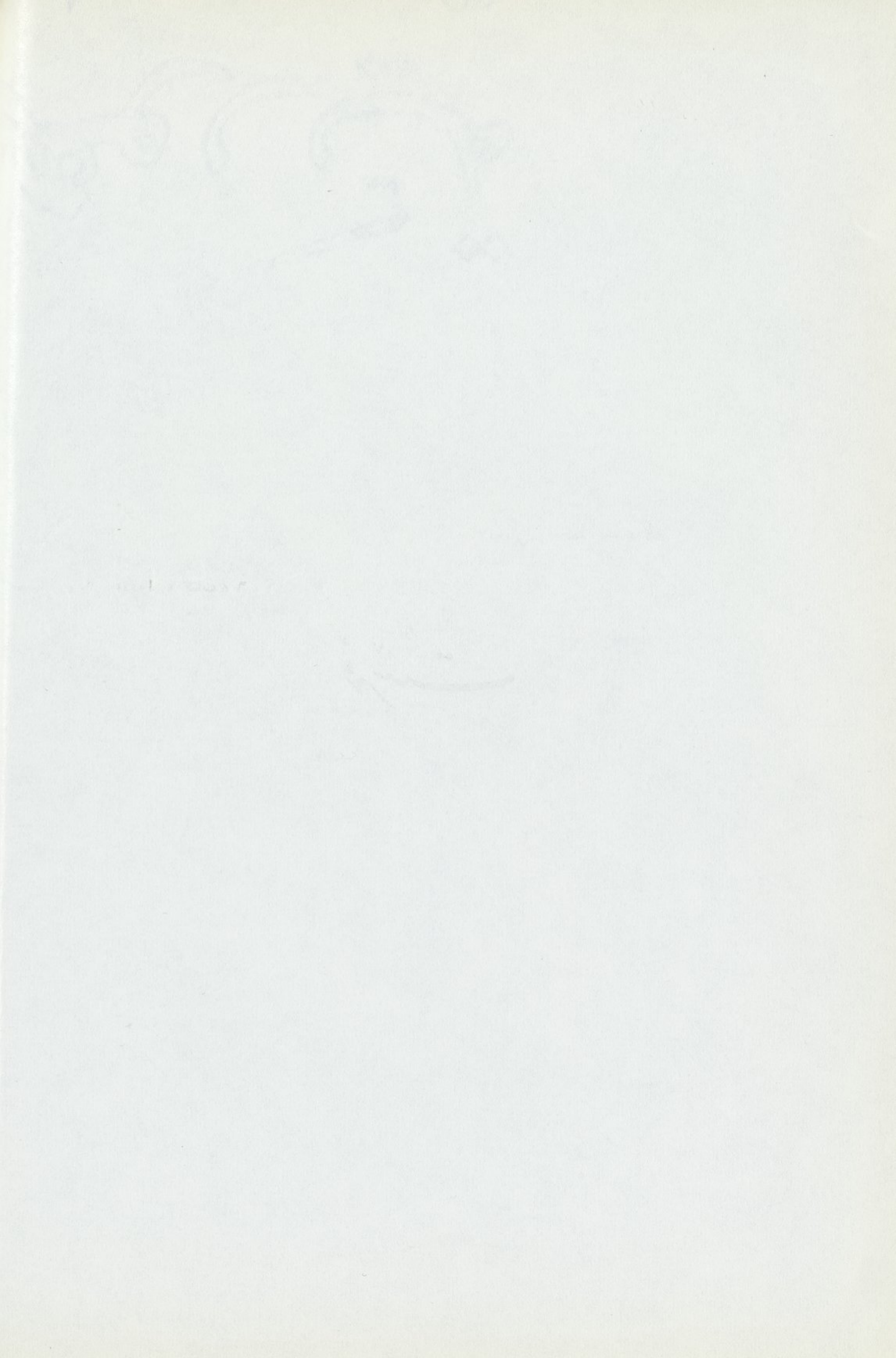
يـَكـاه :

مقام يحرر أولا مثل مقام النوى وبعد أن يظهر الراست والعراق والعشيران من الدوگاه يستقر على اليگاه ٠

يكي مايه : [يـَنى مـُايـَهْ]

انظر سيگاه مايه ٠


فهرست



فهرس الصــور

الصفحة

المحتويات

PROLOGUE

We were talking about the International conference for Arab Music which to be held in Baghdad during November 1964, the well-known scholar Sheikh Jalal al-Hanafi was present and suggested to me to translate into Arabic the book of "Ta'lim Musiki, yakhud Musiki Istilahati" written in Turkish by Prof. A. Kazim a copy of which is in the Iraqi Museum library, this book contains a rare informations about Oriental music and our musical inheritance, I conveyed the idea to the Ministry of Culture and Guidance which approved and asked me to translate the book, it was a very defficult job many sources and dictionaries were used.

During my translation of the book, I explained some terms and words in footnotes, some of them were put by me between square brackets [ ] in the text itself; the book needs to be studied by those who are interested in music, although it is written about Ottoman musical terms, it contains as well, many Arabic and Persian, even Indian terms as we know that all these Oriental musics influenced each other.

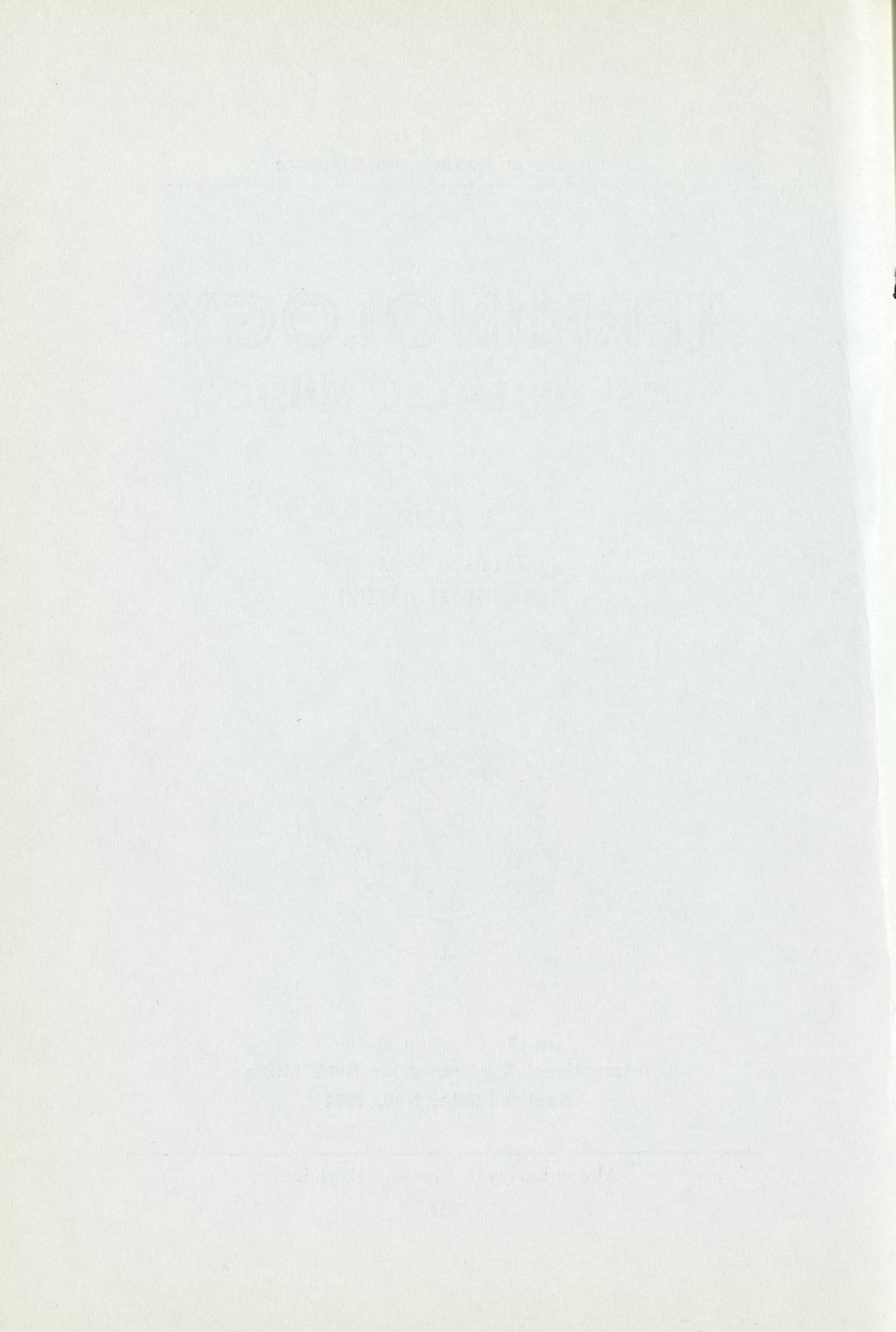
The author lived in ninenteenth century at the time of great Turkish musicians such as Sulaiman Hikmet Afandi, known as Zakai Zade (1824-1893) whom the auther talked about with great respect.

The importance of the book can be seen from the first pages, it was admired by the late Scholar Anistas Marie the Carmelite who has explained some musical terms on the cover page of the book in his own handwriting, which I prefer to include a photographic picture of it in this Arabic version.

I would like to convey my sincere thanks to Sayid Abdul Jabbar al-Sheikhly for his most valuable help, the same is to my friend Sheikh Jalal al-Hanafi. In the meantime I would like to hail the idea which proposed the meeting of the International conference for Arab Music, in which the Ministry of Culture and Guidance is participating, which enabled me and others to write or translate on music and to add many new publications to the Arabic library.

Ministry of Culture & Guidance
Baghdad 28-10-1964.

Ibrahim Al-Dakuki



Republic of Iraq
Ministry of Culture and Guidance

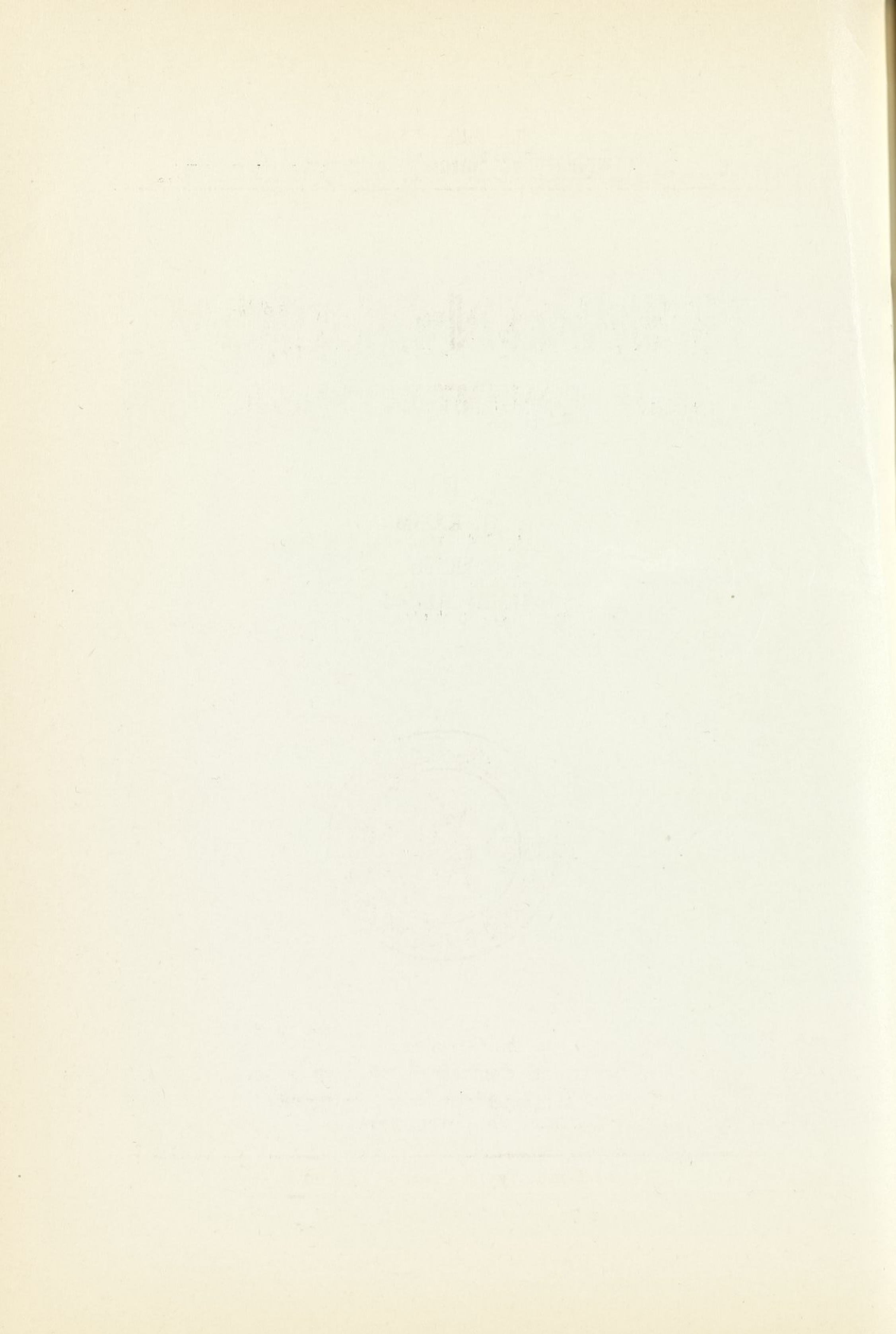
TERMINOLOGY
OF ORIENTAL MUSIC

By
A. KAZIM
Translated By
IBRAHIM AL-DAKUKI



On the Occasion of the
International Conference for Arab Music
Baghdad 28th, Nov. 1964

Al-Jamhuriyyah Press — Baghdad
1964



Republic of Iraq
Ministry of Culture and Guidance

TERMINOLOGY
OF ORIENTAL MUSIC

By
A. KAZIM
Translated By
IBRAHIM AL-DAKUKI



On the Occasion of the
International Conference for Arab Music
Baghdad 28th, Nov. 1964

Al-Jamhuriyyah Press — Baghdad
1964